叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 寻找旅行伙伴(traveling Companion Wanted) 000001

2. 寻找旅行伙伴(traveling Companion Wanted) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寻找旅行伙伴(Traveling Companion Wanted)
第1/2页

['trævlɪŋ]	[kəm'pænjən]	['wɑ:ntɪd]
Traveling	**Companion**	**Wanted**
旅行	伴侣	通缉

寻找旅行伙伴

[baɪ]	['ritʃəd]	['wɪlsn]
By	**Richard**	**Wilson**
经过	理查德	威尔逊

作者：理查德·威尔逊

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['dɪlən]
Illustrated	**by**	**DILLON**
插图	经过	狄龙

由狄龙绘制插图

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['mægəzi:n]	[dʒu:n]	-	.
Galaxy	**Magazine**	**June**	**1959**	**.**
星系	杂志	六月	-	.

Galaxy杂志1959年6月刊。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:pirait]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[tu:; tə]	[ʃer]	[eksp]	.	,	[rɪ'li:v]	[æt; ət]	[wi:l]	—	[mʌst; məst][bi:; bi]
To	**share**	**exps**	**.**	**,**	**relieve**	**at**	**wheel**	**—**	**must**	**be**
到	分享	经验	.	,	缓解	在	车轮	—	必须	是

要分享经验，轮流掌舵——必须是

['eɪb(ə)l]	[draɪv]	['ʌndər]	[ˌdʒi:ˌɑ:r'ti:]	.	['preʃər]	—	[ɪn]	[rɪ'tɜ:rn]
able	**drive**	**under**	**grt**	**.**	**pressure**	**—**	**in**	**return**
有能力的	驾驶	在下面	格特	.	压力	—	在	返回

能够在巨大压力下驾驶——作为回报

[træns'pi:]	.
transp	**.**
运输	.

运输。

[dɑ:z]	.
doz	**.**
打	.

打。

[miː] .

mi	**.**
米	.

米。

[ɔːr][soʊ]['ʌndər]['oʊʃ(ə)n]['bɑːtəm] !

or	**so**	**under**	**ocean**	**bottom**	**!**
或者	所以	在下面	海洋	底部	!

或者说，在海底以下!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['riːˆən] .

You	**remember**	**Regan**	**.**
你	记住	里根	.

你还记得里根吗?

['hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [fel] ['oʊvərbɔːrd][ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]

He's	**the**	**man**	**who**	**fell**	**overboard**	**in**	**a**	**spacesuit**	**and**	**found**	**that**	**there**	**really**	**is**	**a**
他是	这	男人	WHO	跌倒	落水	在	一个	太空服	和	成立	那	那里	真的	是	一个

['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] .

passage	**to**	**India**	**.**
通道	到	印度	.

他就是那个穿着宇航服落水，却意外发现通往印度的航道的人。

[ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt]

It	**winds**	**down**	**from**	**the**	**Champion**	**Deep**	**in**	**the**	**Atlantic**	**and**	**comes**	**out**
它	风	向下	从	这	冠军	深的	在	这	大西洋	和	来	出去

['sʌmwer] [ɔːf] [bɑːm'beɪ] .

somewhere	**off**	**Bombay**	**.**
某处	离开	孟买	.

它从大西洋的冠军深渊蜿蜒而下，最终在孟买附近的某个地方驶出。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['riːˆən] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [pɑːp] [ɪn][wʌn][end][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌndərwɜːrld] ['rɪvər][ænd; ənd]

It	**took**	**Regan**	**a**	**week**	**to**	**pop**	**in**	**one**	**end**	**of**	**that**	**underworld**	**river**	**and**
它	采取	里根	一个	星期	到	流行音乐	在	一	结尾	的	那	地狱	河	和

[ɪ'mɜːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

emerge	**at**	**the**	**other**	**.**
出现	在	这	其他	.

里根花了一周时间才从那条地下河的一端进入，然后从另一端出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [wen] [hiː; hi] [bɑːbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ]

He	**was**	**delirious**	**when**	**he**	**bobbed**	**to**	**the**	**surface**	**and**	**was**	**picked**	**up**	**by**
他	曾是	谵妄	什么时候	他	波波德	到	这	表面	和	曾是	挑选	向上	经过

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['moʊtərʃɪp] .

the	**Chinese**	**motorship**	**.**
这	中国人	机动船	.

他神志不清地浮出水面，被中国船只救起。

[stɑːrvd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Starved	**,**	**of**	**course**	**;**
饥饿	,	的	课程	;

当然是饿死了;

[hæd; həd][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['æftər]['hiːd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə]

had	**to**	**spend**	**a**	**long**	**time**	**in**	**the**	**hospital**	**after**	**he'd**	**been**	**transferred**	**to**
有	到	花费	一个	长的	时间	在	这	医院	后	他会	到过	转移	到

[ʃɔːr] .

shore	**.**
支撑	.

他被转移到岸上后，在医院住了很长时间。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd]['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	newspapers	and	radio	and	television	made	quite	a	thing	of	it	.
这	报纸	和	收音机	和	电视	制成	相当	一个	事物	的	它	.

报纸、广播和电视都对此事进行了大肆报道。

[rɪ'pɔ:təz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] ['ri:^ən] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] [ænd; ənd] ['meɪbi]

Reporters	managed	to	interview	Regan	while	he	was	still	weak	and	maybe
记者	管理	到	面试	里根	尽管	他	曾是	仍然	虚弱的	和	或许

['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] .

talking	a	little	crazy	.
说	一个	小的	疯狂的	.

记者们设法采访到了当时身体虚弱、可能有些语无伦次的里根。

[ðeɪ] [gɑ:t] [tə'geðər] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [wʌt] [pɑ:rts][tu:; tə] [li:v]

They	got	together	afterward	and	agreed	among	themselves	on	what	parts	to	leave
他们	得到	一起	之后	和	同意	之中	他们自己	在	什么	部分	到	离开

[aʊt] .

out	.
出去	.

事后他们聚在一起，商定了要删减的部分。

[ðen] ['ri:^ən] [soʊld][ðə; ði][fɜ:rst] - ['pɜ:rs(ə)n] [raɪts] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

Then	Regan	sold	the	first	-	person	rights	to	a	syndicate	.
然后	里根	卖	这	第一的	-	人	权利	到	一个	辛迪加	.

然后里根将第一人称叙述权卖给了一个财团。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [in'stɔ:lmənts] [hɪm'self] ,

He	insisted	on	writing	the	installments	himself	,
他	坚持	在	写作	这	分期付款	他自己	,

他坚持要自己撰写分期付款的稿件。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:t][wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] [stɑ:f] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	a	lot	was	edited	out	while	the	staff	writer	was	re	-	doing	it	.
但	一个	很多	曾是	编辑	出去	尽管	这	职员	作家	曾是	关于	-	正在做	它	.

但在撰稿人重写过程中，很多内容都被删掉了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['ri:gənz] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stɔ:ri] [tɪl] [aɪ][met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑ:r][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:mər]

I	didn't	hear	Regan's	unpublished	story	till	I	met	him	in	the	bar	at	the	Palmer
我	没有	听到	里根的	未发表的	故事	直到	我	遇见	他	在	这	酒吧	在	这	帕尔默

[haʊs] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] .

House	in	Chicago	.
房子	在	芝加哥	.

直到我在芝加哥帕尔默酒店的酒吧里遇到里根，我才听到他未发表的故事。

['hi:d] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒi:oʊ'fɪzɪk(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə]['kʌvər][ænd; ənd] [wi:d]

He'd	been	attending	a	geophysical	meeting	that	I'd	had	to	cover	and	we'd
他会	到过	参加	一个	地球物理	会议	那	ID	有	到	覆盖	和	我们会

[bəuθ][gɑ:t] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

both	got	bored	with	it	about	the	same	time	.
两个都	得到	无聊的	和	它	关于	这	相同的	时间	.

他当时正在参加一个地球物理学会议，我得去报道，我们俩差不多同时对会议感到厌倦了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

I	thought	I	recognized	him	from	his	pictures	and	said	so	.
我	想法	我	认可	他	从	他的	图片	和	说	所以	.

我觉得我从照片上认出了他，就这么说了。

['riːˆən] [siːmd] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][nɑːn] - ['lɔːŋher] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt]

Regan	seemed	glad	to	have	a	non	-	longhair	to	talk	to	,	and	he	talked
里根	似乎	高兴的	到	有	一个	非	-	知识分子	到	讲话	到	,	和	他	谈话

.

:

.

雷根似乎很高兴能和一个不留长毛的人聊天，于是他开始说话。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['riːˆən] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪssuːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ;

You	know	why	Regan	had	been	wearing	a	spacesuit	in	the	first	place	;
你	知道	为什么	里根	有	到过	穿着	一个	太空服	在	这	第一的	地方	;

你知道里根当初为什么会穿宇航服吗?

['hiːd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] -

he'd	become	something	of	a	hero	on	the	return	trip	of	one	of	the	Earth	-
他会	变得	某物	的	一个	英雄	在	这	返回	旅行	的	一	的	这	地球	-

[mɑːrz][hɑːps]['æftər][ə; eɪ] ['miːtiər] [strʌk] .

Mars	hops	after	a	meteor	struck	.
火星	酒花	后	一个	流星	击	.

在一次地球-火星穿越之旅中，一颗流星撞击地球后，他成为了地球-火星之旅的返程英雄。

['riːˆən] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'per] .

Regan	went	out	through	the	airlock	to	make	repairs	.
里根	去	出去	通过	这	气闸	到	制作	维修	.

里根从气闸出去进行维修。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑːb][æz; əz] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['meɪntənəns] .

It	was	his	job	as	chief	of	maintenance	.
它	曾是	他的	工作	作为	首席	的	维护	.

这是他作为维修主管的职责。

[pætʃt] [ʌp][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][went] [bæk] [ɪn] .

Patched	up	the	hole	and	went	back	in	.
已修补	向上	这	洞	和	去	后退	在	.

把洞补好后，我又进去了。

[ruː'tiːn] , [hiː; hi] [sed] .

Routine	,	he	said	.
常规	,	他	说	.

他说，这是例行公事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] ['mɛsɪdʒd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

But	the	skipper	messaged	a	report	to	Earth	,
但	这	船长	已发送消息	一个	报告	到	地球	,

但船长向地球发回了一份报告，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [riːtʃt] [ðə; ði] [weɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] ['lændɪŋ] ['fjuːəl] ,

and	when	the	spaceship	reached	the	way	station	to	take	on	landing	fuel	,
和	什么时候	这	飞船	达到	这	方式	车站	到	拿	在	降落	燃料	,

当飞船抵达中转站补充着陆燃料时，

[ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	press	was	waiting	for	it	.
这	按	曾是	等待	为了	它	.

媒体一直在等待这一消息。

[ðə; ði] [fə'tɑgrəfə-s] [wɜːr; wər] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['riːˆən] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][ðə; ði]

The	photographers	were	along	and	they	wanted	Regan	to	re	-	enact	the
这	摄影师	是	沿着	和	他们	通缉	里根	到	关于	-	制定	这

[rɪ'per] [siːn] .

repair	scene	.
维修	场景	.

摄影师们也跟着来了，他们想让里根重现修理场景。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['skɪpər] [ɪn'sɪstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]

He	didn't	want	to	,	but	the	skipper	insisted	because	it	would	be	good
他	没有	想	到	,	但	这	船长	坚持	因为	它	会	是	好的

['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] .

public	relations	.
民众	关系	.

他并不想去，但船长坚持，因为这有利于公关。

[soʊ] ['riːʌən] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['speɪssuːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊbəl] [rɪ'per] [gɪr]

So	Regan	climbed	into	the	spacesuit	again	and	took	along	his	mobile	repair	gear
所以	里根	攀登	进入	这	太空服	再次	和	采取	沿着	他的	移动的	维修	齿轮

[ænd; ənd] ['tɪŋkəd] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌl] [waɪl] [ðə; ði] ['foʊˌtʊgz] [snæpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and	tinkered	away	on	the	hull	while	the	photogs	snapped	away	from	a
和	修修补补	离开	在	这	船体	尽管	这	摄影师	啪啪	离开	从	一个

[pə'troʊl] [boʊt] .

patrol	boat	.
巡逻	船	.

于是，里根再次穿上宇航服，带上他的移动维修设备，在巡逻艇上不停地修理船体，而摄影师们则不停地拍照。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [rɪ'per] ['juːnɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [wæk] .

That	was	when	the	repair	unit	went	out	of	whack	.
那	曾是	什么时候	这	维修	单元	去	出去	的	猛击	.

就在那时，维修装置出了故障。

[ɪts] [moʊ'bɪlətɪ] ['fæktər] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [muːv] [hɪm; ɪm]

Its	mobility	factor	wasn't	supposed	to	do	anything	more	than	move	him
它是	流动性	因素	不是	据称	到	做	任何事物	更多的	比	移动	他

[ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌl] [tuː; tə] [wer'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] .

around	on	the	hull	to	wherever	he	had	to	go	.
大约	在	这	船体	到	无论	他	有	到	去	.

它的机动性原本只应该让他能在船体上移动到他想去的任何地方。

['hiːd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [test] ['seʃnz] [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ri'æləti]

He'd	worked	with	it	a	hundred	times	in	test	sessions	and	once	in	reality
他会	工作	和	它	一个	百	时代	在	测试	会议	和	一次	在	现实

[ænd; ənd] ['ɪtəd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [læm] .

and	it'd	always	been	a	lamb	.
和	它会	总是	到过	一个	羊肉	.

他曾在测试环节中与它合作过一百次，也曾在实际操作中合作过一次，而它始终都是一只羔羊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːl] ['skruːi] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [hʌl] .

But	this	time	it	went	all	screwy	and	shoved	him	off	the	hull	.
但	这	时间	它	去	全部	古怪	和	推搡	他	离开	这	船体	.

但这次出了岔子，把他从船体上推了下去。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔndits] [ræpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [laɪk] [æn; ən]

In	some	way	one	of	the	conduits	wrapped	itself	around	his	arms	like	an
在	一些	方式	一	的	这	导管	包装	本身	大约	他的	武器	喜欢	一个

['ɑːktəpʊs] ,

octopus	,
章鱼	,

不知何故，其中一根导管像章鱼一样缠绕在他的手臂上。

['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [riːtʃ] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

pinning	them	so	he	couldn't	reach	the	controls	.
钉住	他们	所以	他	不能	抵达	这	控制	.

把他按在地上，让他够不到控制装置。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ðə; ði]['taɪni] ['rɑːkɪt] ['endʒɪn] [zɪpt] ['oʊvər][tuː; tə] [fʊl] ['paʊər]

And	in	some	other	way	the	tiny	rocket	engine	zipped	over	to	full	power
和	在	一些	其他	方式	这	微小的	火箭	引擎	压缩	超过	到	满的	力量

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tɔːrd] [ɜːrθ] .

and	plunged	him	down	toward	Earth	.
和	暴跌	他	向下	朝向	地球	.

不知何故，那台小型火箭发动机突然加速到全功率，将他送向地球。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hedɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] [tɔːrd] [speɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

If	it	had	headed	him	out	toward	space	,	it	would	have	been	all	right	.
如果	它	有	标题	他	出去	朝向	空间	,	它	会	有	到过	全部	正确的	.

如果它把他送往太空，那就没问题了。

[ðə; ði][pə'troʊl][boʊt][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][æt; ət][moʊst][ænd; ənd]

The	patrol	boat	could	have	overtaken	him	in	a	few	hours	at	most	and
这	巡逻	船	可以	有	被超越	他	在	一个	很少	小时	在	最多	和

[hɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] .

hauled	him	aboard	.
拖拽	他	船上	.

巡逻艇最多几个小时就能追上他，把他拖上船。

[bʌt; bət] ['riː^ən] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] ['ɜːrθwərd] [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wer] [ðə; ði]

But	Regan	was	heading	Earthward	and	soon	he	was	down	where	the
但	里根	曾是	标题	向地球	和	很快	他	曾是	向下	在哪里	这

['træfɪks] ['prɪti] [kən'dʒestɪd] .

traffic's	pretty	congested	.
交通的	漂亮的	拥堵	.

但里根正朝着地球方向前进，很快他就到了交通非常拥堵的地方。

[ðə; ði][pə'troʊl][boʊt] [meɪd] [sʌm; səm]['væliənt] ['efərts] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [nɪr] ['mɪsɪz]

The	patrol	boat	made	some	valiant	efforts	,	but	after	a	couple	of	near	misses
这	巡逻	船	制成	一些	英勇	努力	,	但	后	一个	夫妻	的	靠近	错过

[wɪð; wɪθ][ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] ['rɑːkəts] ,

with	transcontinental	rockets	,
和	跨大陆	火箭	,

巡逻艇做出了一些英勇的努力，但在几次与跨大陆火箭擦肩而过后，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ʌp] .

it	gave	up	.
它	给予	向上	.

它放弃了。

['betər] [tuː; tə] [luːz] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['hʌndrəd] .

Better	to	lose	one	person	than	a	couple	of	hundred	.
更好的	到	失去	一	人	比	一个	夫妻	的	百	.

宁可失去一个人，也不要失去几百人。

['reɪdioʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər][sent][tuː; tə][loʊ] - ['flaɪɪŋ] [krɑːft][ænd; ənd] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

Radio	messages	were	sent	to	low	-	flying	craft	and	ships	at	sea	.
收音机	消息	是	发送	到	低的	-	飞行	工艺	和	船舶	在	海	.

向低空飞行器和海上船舶发送了无线电信息。

[ðiːz] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [gʊd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['trɔːlər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɑːt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

These	didn't	do	any	good	,	except	that	a	trawler	was	able	to	spot	the	position
这些	没有	做	任何	好的	,	除了	那	一个	拖网渔船	曾是	有能力的	到	点	这	位置

[wer] ['riː^ən] ,

where	Regan	,
在哪里	里根	,

这些措施并没有什么用，除了让一艘拖网渔船发现了里根所在的位置。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] , [smækt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [went] ['ʌndər] .

in	his	spacesuit	,	smacked	the	water	and	went	under	.
在	他的	太空服	,	猛击	这	水	和	去	在下面	.

他穿着宇航服，撞到水面上，沉入了水底。

[ðə; ði] ['trɔːlər] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['reɪdioʊ][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .

The	trawler	didn't	have	a	radio	transmitter	.
这	拖网渔船	没有	有	一个	收音机	发射机	.

这艘拖网渔船没有无线电发射器。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][lænd] .

It	waited	a	while	,	and	when	nothing	came	up	,	it	put	about	for	land	.
它	等待	一个	尽管	,	和	什么时候	没有什么	来了	向上	,	它	放	关于	为了	土地	.

它等了一会儿，但什么也没发生，于是便开始寻找陆地。

[ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] , [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['riːˆən] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [wʊd] -

A	day	later	,	the	spot	where	Regan	had	gone	down	was	alive	with	would	-
一个	天	之后	,	这	点	在哪里	里根	有	已消失	向下	曾是	活	和	会	-

[biː; bi]['reskjuː] [ʃɪps] ,

be	rescue	ships	,
是	救援	船舶	,

一天后，里根坠机地点挤满了前来救援的船只。

['sʌbməˌrin] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

submarines	and	diving	equipment	.
潜艇	和	潜水	设备	.

潜艇和潜水设备。

[bʌt; bət] ['riːˆən] ['nevər] [keɪm] [ʌp] — [nɑːt][ɪn] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

But	Regan	never	came	up	—	not	in	that	ocean	,	at	any	rate	.
但	里根	绝不	来了	向上	—	不是	在	那	海洋	,	在	任何	速度	.

但里根始终没有浮出水面——至少在那片海域里没有。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] ['stɔːri] ['prɪti] [wel] , [soʊ] ['riːˆən] ['dɪdnt] [ɪ'læbərət] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	this	story	pretty	well	,	so	Regan	didn't	elaborate	on	it	.
我	知道	这	故事	漂亮的	出色地	,	所以	里根	没有	精心制作的	在	它	.

我对这个故事很熟悉，所以里根没有详细说明。

['hiːd] [blækt] [aʊt] , ['eniweɪ] ,

He'd	blacked	out	,	anyway	,
他会	变黑	出去	,	反正	,

他当时已经昏过去了。

[suːn] ['æftər][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz]

soon	after	he	hit	the	atmosphere	and	didn't	come	to	till	he	was	close
很快	后	他	打	这	气氛	和	没有	来	到	直到	他	曾是	关闭

[tuː; tə] ['smækɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

to	smacking	the	surface	.
到	拍打	这	表面	.

他进入大气层后不久就醒了过来，直到快要撞击到水面时才恢复意识。

[ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪŋ] .

That's	when	it	began	to	get	interesting	.
那就是	什么时候	它	开始	到	得到	有趣的	.

事情从那时起开始变得有趣起来。

[juːv] [siːn] [ɪ'nʌf] ['ʌndərsiː] [muvɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][laɪk] ,

You've	seen	enough	undersea	movies	to	know	what	the	ocean	is	like	,
你已经	已见	足够的	海底	电影	到	知道	什么	这	海洋	是	喜欢	,

你看过足够多的海底电影，应该知道海洋是什么样子了。

[soʊ][wiː; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] .

so	we	won't	go	into	that	.
所以	我们	惯于	去	进入	那	.

所以我们就不深入探讨这个问题了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [wen] ['riːˆən] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

This	is	what	happened	when	Regan	got	down	to	what	should	have	been	the	bottom
这	是	什么	发生	什么时候	里根	得到	向下	到	什么	应该	有	到过	这	底部

:
:
:

这就是里根到达本应是谷底的地方时发生的事情:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['kreɪtər][ðer; ðər] ,

There	was	a	big	crater	there	,
那里	曾是	一个	大的	火山口	那里	,

那里有一个大陨石坑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kævəti] — [bʌt; bət][ðə; ði]

with	the	bottom	stretching	away	in	all	directions	from	the	cavity	—	but	the
和	这	底部	伸展	离开	在	全部	方向	从	这	空腔	—	但	这

[hoʊl] [ɪt'self] [kept] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

hole	itself	kept	going	down	.
洞	本身	保留	去	向下	.

底部从空腔向各个方向延伸——但孔本身却不断向下延伸。

['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] , ['riːˆən] [sed] .

Funnel	-	shaped	,	Regan	said	.
漏斗	-	形状	,	里根	说	.

里根说，呈漏斗状。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['klɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hed] [daʊn]

He	could	see	it	quite	clearly	because	he	was	plunging	into	it	head	down
他	可以	看	它	相当	清楚地	因为	他	曾是	骤降	进入	它	头	向下

.
:
.

他看得非常清楚，因为他正头朝下栽进去。

[ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnduɪt][wɜːr; wər] [stɪl] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]

The	tentacles	of	the	conduit	were	still	wrapped	around	his	arms	and	the
这	触手	的	这	导管	是	仍然	包装	大约	他的	武器	和	这

[moʊ'bɪləti] ['gædʒəts] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] ['ʌndər]['wɔːtər][æz; əz]

mobility	gadget's	rocket	was	naturally	working	almost	as	well	under	water	as
流动性	小工具的	火箭	曾是	自然	在职的	几乎	作为	出色地	在下面	水	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] [speɪs] .

it	had	in	space	.
它	有	在	空间	.

导管的触手仍然缠绕着他的手臂，而移动装置的火箭在水下自然也几乎和在太空中一样运转良好。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['riːˆən] [stɪl] ['zɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

After	a	while	,	it	got	dark	,	with	Regan	still	zipping	along	into	the	depths	of
后	一个	尽管	,	它	得到	黑暗的	,	和	里根	仍然	拉链	沿着	进入	这	深度	的

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

the	funnel	.
这	漏斗	.

过了一会儿，天色变暗了，里根仍然飞速地向漏斗云深处驶去。

['hiːd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪrli] ['wɜːrid] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] .

He'd	long	since	passed	the	stage	of	being	merely	worried	;	now	he	was	scared	.
他会	长的	自从	通过了	这	阶段	的	存在	仅仅	担心	;	现在	他	曾是	害怕的	.

他早已过了仅仅担忧的阶段；现在他感到害怕。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [blæk] ,

By	this	time	,	it	was	entirely	black	,
经过	这	时间	,	它	曾是	完全	黑色的	,

这时，周围已经完全变黑了。

[bʌt; bət] ['riːˆən] [kʊd; kəd] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'lɔːŋ] ['swɪftli] .

but	Regan	could	sense	that	he	was	being	carried	along	swiftly	.
但	里根	可以	感觉	那	他	曾是	存在	携带	沿着	迅速地	.

但里根能感觉到自己正被迅速地带走。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]['eni] [gʊd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

Not	because	he	thought	it	would	do	any	good	,	but	because	he	had
不是	因为	他	想法	它	会	做	任何	好的	,	但	因为	他	有

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

to	do	something	,
到	做	某物	,

并非因为他认为这样做会有什么好处，而是因为他必须做点什么。

['riːˆən] [ɪk'spɛrəməntəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Regan	experimented	with	his	feet	.
里根	实验	和	他的	脚	.

里根摆弄着他的脚。

[hiː; hi][faʊnd] [ðæt]['æftər][sʌm; səm] [bæk] - ['stretʃiŋ] [ˌkælɪs'θenɪks][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ]

He	found	that	after	some	back	-	stretching	calisthenics	he	was	able	to	bring
他	成立	那	后	一些	后退	-	伸展	徒手体操	他	曾是	有能力的	到	带来

[hɪz; ɪz] [raɪt] [buːt] [ʌp] [nɪr] [hɪz; ɪz][weɪst] .

his	right	boot	up	near	his	waist	.
他的	正确的	启动	向上	靠近	他的	腰部	.

他发现，经过一些背部伸展运动后，他能够将右脚靴子抬到腰部附近。

[mə'nuːvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌsækroʊ'ɪliˌæk; ˌseɪkroʊ'ɪliˌæk] ,

Maneuvering	it	with	total	disregard	for	his	sacroiliac	,
机动	它	和	全部的	漠视	为了	他的	骶髂关节	,

他完全不顾骶髂关节的感受，操纵着它。

['riːˆən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʊk] [ðə; ði] [buːt] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪlz][ðə; ði]['kɑːnduɪt][hæd; həd]

Regan	managed	to	hook	the	boot	under	one	of	the	coils	the	conduit	had
里根	管理	到	钩	这	启动	在下面	一	的	这	线圈	这	导管	有

[meɪd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

made	around	him	.
制成	大约	他	.

里根设法将靴子勾在导管在他周围形成的一圈线圈下面。

['grædʒuəli][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm][sʌm; səm]

Gradually	he	was	able	to	loosen	it	enough	to	give	his	left	arm	some
逐步地	他	曾是	有能力的	到	松开	它	足够的	到	给	他的	左边	手臂	一些

[pleɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .

play	and	from	there	it	was	relatively	simple	.
玩	和	从	那里	它	曾是	相对地	简单的	.

他逐渐放松了肌肉，使左臂有了一定的活动空间，从那以后就相对容易了。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['endʒɪn] , [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hedlæmp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

He	switched	off	the	rocket	engine	,	switched	on	his	headlamp	and	looked	around
他	切换	离开	这	火箭	引擎	,	切换	在	他的	头灯	和	看起来	大约

.

:

.

他关掉火箭引擎，打开头灯，环顾四周。

['riːˆən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

Regan	**said**	**it**	**was**	**quite**	**a**	**sight**	**,**	**in**	**a**	**reverse**	**sort**	**of**	**way**	**.**
里根	说	它	曾是	相当	一个	视线	,	在	一个	撤销	种类	的	方式	.

里根说，这景象相当奇特，虽然有点反常。

['nʌθɪŋ] ['eniwer] .

Nothing	**anywhere**	**.**
没有什么	任何地方	.

什么也没有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tɜːrnd] [ɔːf] , [hiː; hi][kaɪnd][ʌv; əv] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] ['eɪmləsli] , ['goʊɪŋ] ['noʊwer]

With	**the**	**rocket**	**turned**	**off**	**,**	**he**	**kind**	**of**	**floated**	**around**	**aimlessly**	**,**	**going**	**nowhere**
和	这	火箭	转向	离开	,	他	种类	的	漂浮	大约	漫无目的地	,	去	无处

[ɪn][pər'tɪkjələr] .

in	**particular**	**.**
在	特别的	.

火箭关闭后，他漫无目的地漂浮着，没有去任何特定的地方。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ʌp] , [bʌt; bət][ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] .

He	**should**	**have**	**been**	**going**	**up**	**,**	**but**	**that**	**didn't**	**happen**	**.**
他	应该	有	到过	去	向上	,	但	那	没有	发生	.

他本应该上去的，但并没有。

[hiː; hi] [swɜːld] [laɪk][ə; eɪ]['leɪzi] ['edi] .

He	**swirled**	**like**	**a**	**lazy**	**eddy**	**.**
他	旋转	喜欢	一个	懒惰的	涡流	.

他像懒洋洋的漩涡一样旋转着。

[ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv] [fɪʃ] — [bɪg] , [waɪt] ,

A	**school**	**of**	**things**	**that**	**were**	**caricatures**	**of**	**fish**	**—**	**big**	**,**	**white**	**,**
一个	学校	的	事物	那	是	漫画	的	鱼	—	大的	,	白色的	,

一群形似鱼的卡通形象——体型庞大，通体雪白

[rɪ'voʊltɪŋ] [θɪŋz] — [swɪʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pʌkərd] ['blaɪndli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] , [ðen] [went]

revolting	**things**	**—**	**swished**	**over**	**and**	**puckered**	**blindly**	**into**	**his**	**faceplate**	**,**	**then**	**went**
令人作呕的	事物	—	嗖的一声	超过	和	皱巴巴的	盲目地	进入	他的	面板	,	然后	去

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

令人作呕的东西——嗖地一声掠过他的面罩，盲目地皱起眉头，然后消失了。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Otherwise	**there**	**was**	**nothing**	**.**
否则	那里	曾是	没有什么	.

除此之外，什么都没有。

['riːˆən] [wʌz; wəz] ['prɪti] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Regan	**was**	**pretty**	**discouraged**	**.**
里根	曾是	漂亮的	灰心	.

里根相当沮丧。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	**this**	**time**	**,**
经过	这	时间	,

到这时，

['hiːd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [spɪn][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wei] [wʌz; wəz]

he'd	**been**	**in**	**a**	**slow**	**spin**	**for**	**so**	**long**	**that**	**he**	**had**	**no**	**idea**	**which**	**way**	**was**
他会	到过	在	一个	慢的	旋转	为了	所以	长的	那	他	有	不	主意	哪个	方式	曾是

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

他一直处于缓慢旋转的状态，以至于完全不知道哪个方向是上哪个方向。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd]

He	had	the	equipment	for	getting	up	—	there	were	about	two	hundred
他	有	这	设备	为了	获得	向上	—	那里	是	关于	二	百

[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈfjuːəl][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [ˈendʒɪn] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] — [bʌt; bət][noʊ] [weɪ]

hours	of	fuel	in	the	rocket	engine	strapped	to	his	back	—	but	no	way
小时	的	燃料	在	这	火箭	引擎	绑带	到	他的	后退	—	但	不	方式

[siːmd] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] .

seemed	any	better	than	another	.
似乎	任何	更好的	比	其他	.

他有起身所需的装备——背上绑着的火箭发动机里还有大约 200 小时的燃料——但似乎没有哪一种方法比其他方法更好。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] [hæd; həd] [ˈstedəli] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [traɪd]

He	remembered	that	the	funnel	had	steadily	narrowed	and	so	he	tried
他	记得	那	这	漏斗	有	稳步	范围缩小	和	所以	他	尝试

[ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [bəːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

experimental	bursts	from	the	engine	to	see	if	he	could	reach	one	of	the
实验	爆发	从	这	引擎	到	看	如果	他	可以	抵达	一	的	这

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

他记得烟囱一直在逐渐变窄，于是他尝试从发动机中抽出一些小火花，看看能不能到达烟囱的一侧。

[ɪˈventʃuəli] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈwɔːtər] .

Eventually	he	got	to	something	that	wasn't	water	.
最终	他	得到	到	某物	那	不是	水	.

最终他找到了一些不是水的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mʌd] .

It	was	a	sort	of	mud	.
它	曾是	一个	种类	的	泥	.

那是一种泥浆。

[ˈriːˆən] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈmɑːkiŋz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [kluː] .

Regan	studied	the	markings	on	it	for	a	possible	clue	.
里根	研究	这	标记	在	它	为了	一个	可能的	线索	.

里根仔细研究了上面的标记，希望能找到线索。

[noʊ][goʊ] .

No	go	.
不	去	.

不行。

[ˈriːˆən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪsmæn] , [nɑːt][æn; ən] [ˌoʊʃəˈnɑːgrəfər] .

Regan	was	a	spaceman	,	not	an	oceanographer	.
里根	曾是	一个	太空人	,	不是	一个	海洋学家	.

里根是宇航员，不是海洋学家。

[soʊ] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,

So	,	since	it	was	better	than	doing	nothing	,
所以	,	自从	它	曾是	更好的	比	正在做	没有什么	,

所以，既然这比什么都不做要好，

[ˈriːˆən] [gɑːt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [drɪft] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [saɪd][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈrɑːkɪt] .

Regan	got	himself	into	a	drift	parallel	with	the	mud	side	and	switched	on	his	rocket	.
里根	得到	他自己	进入	一个	漂移	平行线	和	这	泥	边	和	切换	在	他的	火箭	.

里根让车辆与泥泞的一侧平行漂移，然后启动了火箭引擎。

[hiː; hi] [wɪzd] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [reɪt] , ['steɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][mʌd] [wɔːl] ,

He	whizzed	along	at	a	good	rate	,	staying	close	to	the	mud	wall	,
他	嗖嗖	沿着	在	一个	好的	速度	,	入住	关闭	到	这	泥	墙	,

他以很快的速度飞驰而去，紧贴着泥墙。

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] , [ʌp][ɔːr][əˈraʊnd][ɪn] ['sɜːrkl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [depθ] .

but	not	knowing	whether	he	was	going	down	,	up	or	around	in	circles	at	the	same	depth	.
但	不是	会心	无论	他	曾是	去	向下	,	向上	或者	大约	在	界	在	这	相同的	深度	.

但他不知道自己是在下沉、上浮还是在同一深度原地打转。

['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

After	what	he	judged	to	be	some	hours	of	this	,
后	什么	他	评判	到	是	一些	小时	的	这	,

在他估计持续了几个小时之后，

[ðə; ði] [mʌd] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] , [stɪl] ['fɑːrðər] [əˈlɔːŋ] ,

the	mud	began	to	be	streaked	with	a	gray	substance	and	,	still	farther	along	,
这	泥	开始	到	是	条纹	和	一个	灰色的	物质	和	,	仍然	更远	沿着	,

泥地上开始出现灰色的条纹，再往前走，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [rɑːk] .

it	appeared	to	become	rock	.
它	出现	到	变得	岩石	.

它看起来像是变成了岩石。

['riːˆən] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

Regan	didn't	know	whether	this	was	good	or	bad	.
里根	没有	知道	无论	这	曾是	好的	或者	坏的	.

里根不知道这到底是好事还是坏事。

[mɔːr] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [əˈpærəntli] .

More	hours	went	by	,	apparently	.
更多的	小时	去	经过	,	显然	.

显然，时间又过去了几个小时。

['riːˆən] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] .

Regan	was	wearing	a	watch	,	but	it	was	hidden	under	the	heavy	sleeve	of	his	spacesuit	.
里根	曾是	穿着	一个	手表	,	但	它	曾是	隐	在下面	这	重的	袖子	的	他的	太空服	.

里根戴着手表，但手表被宇航服厚重的袖子遮住了。

[hiː; hi][dəuzd] [ɔːf] , [hiː; hi] [sed] ,

He	dozed	off	,	he	said	,
他	打盹	离开	,	他	说	,

他说他打瞌睡了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [snæpt] [bæk] ['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wɔːl] ,

and	when	he	snapped	back	into	consciousness	he	noticed	that	there	was	another	wall	,
和	什么时候	他	啪啪	后退	进入	意识	他	注意到	那	那里	曾是	其他	墙	,

当他恢复意识时，他注意到还有另一堵墙。

[fɑːr][ɔːf] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑːkətɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

far	off	,	opposite	the	one	he	was	rocketing	along	.
远的	离开	,	对面的	这	一	他	曾是	火箭	沿着	.

遥远的地方，与他疾驰的方向截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] , [tuː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	gray	,	too	,	as	far	as	he	could	make	out	in	the	light	of	his
它	曾是	灰色的	,	也	,	作为	远的	作为	他	可以	制作	出去	在	这	光	的	他的

['hedlæmp] ,

headlamp	,
头灯	,

在他头灯的照射下，远处的天空也是灰色的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] ['oʊvər] ['distənsiz] .

which	was	weak	over	distances	.
哪个	曾是	虚弱的	超过	距离	.

远距离作战能力较弱。

[wʌt] [woʊk][hɪm; ɪm][ʌp] ['fʊli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] ['skɪmɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]

What	woke	him	up	fully	was	something	that	went	skimming	past	him	at	a
什么	觉醒	他	向上	完全	曾是	某物	那	去	撇脂	过去的	他	在	一个

[mʌtʃ] ['greɪtər] [reɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

much	greater	rate	than	his	own	.
很多	更大的	速度	比	他的	自己的	.

真正让他彻底清醒过来的，是某种事物以远超他自身速度的速度从他身边掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæsk] ,

It	was	a	cask	,
它	曾是	一个	酒桶	,

那是一个木桶，

[ɪts] [wʊd] [braʊn] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [səb'mɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [huːps] ['rʌstɪd] ['ɪntuː] ['rednəs] .

its	wood	brown	as	if	from	long	submersion	and	its	hoops	rusted	into	redness	.
它是	木头	棕色的	作为	如果	从	长的	浸没	和	它是	篮球	生锈的	进入	发红	.

它的木头呈棕色，像是长期浸泡在水中造成的，它的箍环锈成了红色。

[ðə; ði][kæsk][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['leɪzɪli][end]['oʊvər][end] ,

The	cask	was	turning	lazily	end	over	end	,
这	酒桶	曾是	转弯	懒洋洋	结尾	超过	结尾	,

木桶懒洋洋地翻滚着，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [aʊt'dɪstənst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'hed] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] .

but	it	outdistanced	him	and	disappeared	ahead	as	he	watched	.
但	它	落后	他	和	消失	前方	作为	他	观看	.

但它却甩开了他，在他注视下消失在了前方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

It	had	been	traveling	out	in	the	middle	of	the	passage	.
它	有	到过	旅行	出去	在	这	中间	的	这	通道	.

它一直在通道中间穿行。

['riːʌən] ['pɒndəd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['riːzənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft]

Regan	pondered	this	for	a	while	and	then	reasoned	that	there	was	a	swift
里根	沉思	这	为了	一个	尽管	和	然后	有理智的	那	那里	曾是	一个	迅速

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

里根沉思了一会儿，然后推断说，这里有一股湍急的水流。

['swɪftər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['rɑ:kɪt] [prə'pʌlʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

swifter	**in**	**the**	**middle**	**even**	**than**	**his**	**rocket**	**propulsion**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**
更迅捷	在	这	中间	甚至	比	他的	火箭	推进	在	这	边	的	这

['tʃæn(ə)l] .

channel	**.**
渠道	.

即使在海峡中央，他的速度也比在海峡边火箭般的推进速度还要快。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɪm'self] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] , [ðen] [swɪtʃt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['rɑ:kɪt] ,

He	**worked**	**himself**	**out**	**toward**	**the**	**center**	**,**	**then**	**switched**	**off**	**his**	**rocket**	**,**
他	工作	他自己	出去	朝向	这	中心	,	然后	切换	离开	他的	火箭	,

[ɪkˌsperɪ'mentəli] .

experimentally	**.**
实验	.

他设法向中心移动，然后试探性地关闭了火箭。

[baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

By	**watching**	**the**	**rock**	**side**	**of**	**the**	**passage**	**,**
经过	观看	这	岩石	边	的	这	通道	,

通过观察通道的岩石一侧，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [mʌtʃ] ['fæstər] .

he	**was**	**able**	**to**	**gauge**	**that**	**he**	**was**	**moving**	**much**	**faster**	**.**
他	曾是	有能力的	到	测量	那	他	曾是	移动	很多	快点	.

他能够感觉到自己的移动速度快了很多。

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɪp'nɑ:tɪk] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ri:^ən] [felt]

The	**watching**	**,**	**however**	**,**	**had**	**a**	**hypnotic**	**effect**	**on**	**him**	**and**	**Regan**	**felt**
这	观看	,	然而	,	有	一个	催眠的	影响	在	他	和	里根	毛毡

[hɪm'self] ['doʊzɪŋ] [ɔ:f] .

himself	**dozing**	**off**	**.**
他自己	打盹	离开	.

然而，观看的过程对他产生了催眠作用，里根感觉自己快要睡着了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] ['ri:zənd] ['faɪnəli] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [pɔɪnt] .

He	**tried**	**to**	**fight**	**it**	**but**	**reasoned**	**finally**	**that**	**there**	**wasn't**	**much**	**point**	**.**
他	尝试	到	斗争	它	但	有理智的	最后	那	那里	不是	很多	观点	.

他试图反抗，但最终认为反抗意义不大。

[soʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['hedlæmp] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .

So	**he**	**turned**	**off**	**his**	**headlamp**	**and**	**let**	**himself**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
所以	他	转向	离开	他的	头灯	和	让	他自己	去	到	睡觉	.

于是他关掉头灯，让自己睡着了。

[hi:; hi] [felt] [wɪrd] [wen] [hi:; hi] [woʊk] [ʌp] .

He	**felt**	**weird**	**when**	**he**	**woke**	**up**	**.**
他	毛毡	诡异的	什么时候	他	觉醒	向上	.

他醒来时感觉很奇怪。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] .

He	**was**	**hot**	**and**	**sweating**	**.**
他	曾是	热的	和	出汗	.

他浑身发热，汗流浃背。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['ɪnstəntli] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

He	**remembered**	**instantly**	**where**	**he**	**was**	**.**
他	记得	即刻	在哪里	他	曾是	.

他立刻想起了自己身在何处。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**no**	**comfort**	**to**	**him**	**.**
它	曾是	不	舒适	到	他	.

这对他来说毫无安慰。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'taɪərli] ['hoʊpləs] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [mə'ruːnd] [ɪn] [speɪs] .

He	felt	entirely	hopeless	,	even	more	so	than	if	he'd	been	marooned	in	space	.
他	毛毡	完全	绝望	,	甚至	更多的	所以	比	如果	他会	到过	被困	在	空间	.

他感到彻底绝望，甚至比被困在太空还要绝望。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['træfɪk] [aʊt] [ðer; ðər] .

At	least	there	was	traffic	out	there	.
在	至少	那里	曾是	交通	出去	那里	.

至少外面还有车。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [kæsk] [ʌp] [ə'hed] [ænd; ənd] ['naɪtmerɪʃ] [fɪʃ] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] .

Here	there	was	just	himself	,	with	a	wooden	cask	up	ahead	and	nightmarish	fish	somewhere	behind	.
这里	那里	曾是	只是	他自己	,	和	一个	木制的	酒桶	向上	前方	和	噩梦般的	鱼	某处	在后面	.

这里只有他自己，前面有一个木桶，后面某个地方有条可怕的鱼。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [felt] [wiːk] .

He	also	felt	weak	.
他	还	毛毡	虚弱的	.

他还感到身体虚弱。

['speɪssuːt] [kʌm] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeə(r)] [ðə; ði] [rɪ'per] [və'raɪəti] ,

Spacesuits	come	equipped	with	water	,	of	course	,	if	they're	the	repair	variety	,
宇航服	来	配备	和	水	,	的	课程	,	如果	它们是	这	维修	种类	,

当然，如果是维修型宇航服，它们都会配备水。

[ænd; ənd] ['riː^ən] [dræŋk] ['sperɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪsˌpleɪt] .

and	Regan	drank	sparingly	through	the	tube	at	the	base	of	his	faceplate	.
和	里根	喝	少量地	通过	这	管子	在	这	根据	的	他的	面板	.

里根通过面罩底部的管子少量地喝水。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [suːt] ['kærid] [noʊ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [soʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .

But	his	suit	carried	no	rations	,	so	he	tried	to	ignore	his	hunger	.
但	他的	套装	携带	不	口粮	,	所以	他	尝试	到	忽略	他的	饥饿	.

但他的随身行李里没有口粮，所以他努力忽略饥饿感。

[hiː; hi] [draʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hedlæmp] .

He	drowsed	again	and	switched	off	his	headlamp	.
他	昏昏欲睡	再次	和	切换	离开	他的	头灯	.

他又犯困了，关掉了头灯。

[ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['semi] - ['kɑːnʃəs] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [smuːð] , ['ɪri] ['moʊʃ(ə)n] ,

This	became	a	pattern	for	him	—	a	semi	-	conscious	nightmare	of	smooth	,	eerie	motion	,
这	成为	一个	图案	为了	他	—	一个	半	-	有意识的	恶梦	的	光滑的	,	怪异	运动	,

这成了他的一种习惯——一种半意识状态下的噩梦，梦境中充满了流畅而诡异的动作。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sips] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] , ['blɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [swet] .

punctuated	with	sips	at	his	water	supply	and	hopeless	watching	through	the	faceplate	,	blinking	away	the	sweat	.
标点符号	和	啜饮	在	他的	水	供应	和	绝望	观看	通过	这	面板	,	眨眼	离开	这	汗	.

他时不时地喝几口水，透过面罩绝望地看着前方，眨着眼睛驱散汗水。

['riː^ən] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sæŋ] ,

Regan	talked	to	himself	,	he	said	,	and	sometimes	sang	,
里根	谈话	到	他自己	,	他	说	,	和	有时	唱	,

他说，里根会自言自语，有时还会唱歌。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [seɪn] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

to	keep	himself	sane	in	the	silence	and	loneliness	.
到	保持	他自己	理智	在	这	沉默	和	孤独	.

为了在寂静和孤独中保持理智。

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [helpt] , [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk][wʌz; wəz] ['prɪti] [ˌɪdi'ɑːtɪk] .

It	probably	helped	,	although	some	of	his	talk	was	pretty	idiotic	.
它	大概	帮助	,	虽然	一些	的	他的	讲话	曾是	漂亮的	愚蠢的	.

虽然他的一些言论相当愚蠢，但这或许起到了一定的作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dəuziz] — [huːz] [duˈreɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv]

It	was	after	one	of	his	dozes	—	whose	duration	he	had	no	way	of
它	曾是	后	一	的	他的	打盹	—	谁	期间	他	有	不	方式	的

['meʒərɪŋ] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][θɜːrst][ænd; ənd]['hʌŋgər] ,

measuring	even	by	his	thirst	and	hunger	,
测量	甚至	经过	他的	口渴	和	饥饿	,

那是在他一次小憩之后——他甚至无法根据自己的口渴和饥饿感来衡量小憩的时间长短。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt] — [ðæt] [hiː; hi][əˈwoʊk][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

which	were	constant	—	that	he	awoke	to	something	new	.
哪个	是	持续的	—	那	他	醒来	到	某物	新的	.

不变的是——他醒来后会发现一些新的东西。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hedlæmp] , [ðen] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] , ['riːəlaɪzɪŋ]

Automatically	he	switched	on	his	headlamp	,	then	switched	it	off	again	,	realizing
自动地	他	切换	在	他的	头灯	,	然后	切换	它	离开	再次	,	意识到

[wʌt] [ðə; ði] ['nuːnəs] [wʌz; wəz] .

what	the	newness	was	.
什么	这	新奇	曾是	.

他下意识地打开了头灯，然后又关掉了，意识到有什么新鲜事发生了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [θruː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dɑːrk] ;

The	passage	he	was	being	washed	through	was	no	longer	dark	;
这	通道	他	曾是	存在	洗过	通过	曾是	不	更长	黑暗的	;

他被冲刷过的通道不再黑暗了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [naʊ] .

there	was	a	radiance	in	the	water	now	.
那里	曾是	一个	辐射	在	这	水	现在	.

水里泛着光芒。

['riːˆən] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Regan	twisted	himself	around	to	see	what	the	light	came	from	.
里根	扭曲	他自己	大约	到	看	什么	这	光	来了	从	.

里根扭过身去看那光是从哪里来的。

[ʌp] [ə'hed] , [ə'pærəntli] .

Up	ahead	,	apparently	.
向上	前方	,	显然	.

前面似乎有路。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][strɔːŋgər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] .

As	it	got	stronger	,	his	eyes	began	to	ache	.
作为	它	得到	更强	,	他的	眼睛	开始	到	疼痛	.

随着疼痛加剧，他的眼睛开始疼痛起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [eɪk] , ['riːˆən] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [ə'hed] ['ɔːlmoʊst]

It	was	a	gorgeous	ache	,	Regan	said	,	and	he	stared	ahead	almost
它	曾是	一个	华丽的	疼痛	,	里根	说	,	和	他	凝视	前方	几乎

['hɪpnəˌtaɪzd] .

hypnotized	.
被催眠	.

里根说，那是一种美妙的痛楚，他几乎被催眠般地凝视着前方。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [hiː; hi]

He	made	an	effort	and	focused	on	the	walls	of	the	passageway	he
他	制成	一个	努力	和	专注	在	这	墙壁	的	这	通道	他

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [θrʌst] [ə'lɔːŋ] .

was	being	thrust	along	.
曾是	存在	推力	沿着	.

他努力集中注意力，注视着他被推搡着前进的通道的墙壁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [blæk] [ɪn][ðem; ðəm] — [laɪk]['mɑːrb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

They	were	white	with	streaks	of	black	in	them	—	like	marble	,	but	without
他们	是	白色的	和	连胜	的	黑色的	在	他们	—	喜欢	大理石	,	但	没有

['mɑːrbəlz] ['glɑːsi] ['hɑːrdnəs] .

marble's	glossy	hardness	.
大理石的	光滑	硬度	.

它们呈白色，带有黑色条纹——像大理石一样，但没有大理石的光泽和硬度。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [naʊ] ;

He	could	see	all	parts	of	the	tunnel	now	;
他	可以	看	全部	部分	的	这	隧道	现在	;

他现在可以看到隧道的各个部分；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌfli] ['sɜːrkjələr][ænd; ənd][hæd; həd] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ə'baʊt]

it	was	roughly	circular	and	had	narrowed	to	a	diameter	of	about
它	曾是	大致	圆	和	有	范围缩小	到	一个	直径	的	关于

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

two	hundred	feet	.
二	百	脚	.

它大致呈圆形，直径缩小到约两百英尺。

['riːʌən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [ðæt] ['hiːd] [bɪn]

Regan	could	only	suppose	that	he	was	nearing	the	surface	—	that	he'd	been
里根	可以	仅有的	认为	那	他	曾是	临近	这	表面	—	那	他会	到过

['swiːpɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][juː] - [ʃeɪpt] ['fɪʃər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self]

sweeping	through	some	U	-	shaped	fissure	—	and	he	adjusted	himself
扫荡	通过	一些	U	-	形状	裂缝	—	和	他	调整	他自己

[ˌkɪnəs'θetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['trævlɪŋ] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] .

kinesthetically	to	the	theory	that	he	was	now	traveling	up	instead	of	down	.
动觉	到	这	理论	那	他	曾是	现在	旅行	向上	反而	的	向下	.

里根只能猜测自己快要到达地面了——他一直在穿过某个 U 形裂缝——他调整了自己的动觉，接受了自己现在是向上而不是向下移动的理论。

[ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] .

This	took	a	lot	of	doing	and	occupied	his	mind	.
这	采取	一个	很多	的	正在做	和	占领	他的	头脑	.

这需要花费大量精力，也让他心神不宁。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [sɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnd] [ə'sent] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪm'self]

His	spirits	soared	with	his	imagined	ascent	and	he	could	visualize	himself
他的	烈酒	飙升	和	他的	想象	上升	和	他	可以	可视化	他自己

['trævlɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ʌn'tɪl] ,

traveling	faster	and	faster	until	,
旅行	快点	和	快点	直到	,

他想象着自己不断攀升，精神也随之振奋起来，他仿佛看到自己越飞越快，直到.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːp] ,

with	a	pop	,
和	一个	流行音乐	,

砰的一声，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

he	would	be	thrust	into	the	air	and	fall	back	to	float	on	the	surface	.
他	会	是	推力	进入	这	空气	和	落下	后退	到	漂浮	在	这	表面	.

他会被抛向空中，然后落回水面漂浮。

['riːʌən] ['wɑːntɪd] [moʊst] ['despərətli] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'gen] .

Regan	wanted	most	desperately	to	be	able	to	look	at	the	sky	again	.
里根	通缉	最多	绝望地	到	是	有能力的	到	看	在	这	天空	再次	.

里根最渴望的就是能够再次仰望天空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [siː] [lænd] , [tuː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʊd] [duː]

It	would	be	kind	to	see	land	,	too	,	but	a	ship	or	a	plane	would	do
它	会	是	种类	到	看	土地	,	也	,	但	一个	船	或者	一个	飞机	会	做

[ˌtempə'rerəli] .

temporarily	.
暂时地	.

如果能看到陆地就更好了，不过暂时能看到轮船或飞机也行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] ['revəri] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd]

He	was	half	lost	in	this	reverie	when	he	had	to	make	a	second
他	曾是	一半	丢失的	在	这	遐想	什么时候	他	有	到	制作	一个	第二

[ə'dʒʌstmənt] .

adjustment	.
调整	.

他正沉浸在沉思中，突然不得不做出第二次调整。

[rɪ'membər] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Remember	,	he	thought	he	was	going	up	,	as	from	the	bottom	of	a
记住	,	他	想法	他	曾是	去	向上	,	作为	从	这	底部	的	一个

[wel] .

well	.
出色地	.

记住，他当时以为自己正在向上攀升，就像从井底一样。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] [streŋθ] ,

Therefore	he	was	puzzled	,	as	the	radiance	increased	to	daylight	strength	,
所以	他	曾是	困惑	,	作为	这	辐射	增加	到	日光	力量	,

因此，当光芒增强到日光强度时，他感到困惑不解。

[tuː; tə] [siː] [wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tuːbjələr] ,

to	see	one	wall	of	his	tubular	,
到	看	一	墙	的	他的	管状	,

看到他管状结构的一面墙，

['wɔːtər] - [fɪld] ['prɪzn] ['dɑːrkən] [tuː; tə] [diːp] [griːn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bluː] -

water	-	filled	prison	darken	to	deep	green	while	the	other	turned	a	sort	of	blue	-
水	-	已填	监狱	变暗	到	深的	绿色的	尽管	这	其他	转向	一个	种类	的	蓝色的	-

[waɪt] - [pɪŋk] .

white	-	pink	.
白色的	-	粉色的	.

注满水的监狱变成了深绿色，而另一座监狱则变成了蓝白粉相间的颜色。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ,

He	was	moving	in	the	same	swift	rush	of	current	,
他	曾是	移动	在	这	相同的	迅速	匆忙	的	当前的	,

他正随着那股迅猛的水流移动。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [pə'ziʃənd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [hæf] .

his	body	positioned	so	that	he	was	facing	the	green	half	.
他的	身体	定位	所以	那	他	曾是	面向	这	绿色的	一半	.

他调整了身体姿势，面向绿色的那半边。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wei] [ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm]

He	twisted	as	if	to	face	the	opposite	way	in	an	elevator	and	then	became
他	扭曲	作为	如果	到	脸	这	对面的	方式	在	一个	电梯	和	然后	成为

['gɪdi] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑ:nsept][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [dɪd][ə; eɪ] ['naɪnti] - [dɪ'gri:] [flɑ:p] .

giddy	when	the	entire	concept	of	his	surroundings	did	a	ninety	-	degree	flop	.
头晕	什么时候	这	全部的	概念	的	他的	周围环境	做过	一个	九十	-	程度	失败	.

他像在电梯里一样扭动身体，面向相反的方向，然后当他周围的一切概念发生九十度大转变时，他感到一阵眩晕。

[ɪn] [ðæt] [splɪt] ['sekənd] , ['ri:^ən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['trævlɪŋ] ['vɜ:rtɪkli] , [bʌt; bət]

In	that	split	second	,	Regan	realized	that	he	wasn't	traveling	vertically	,	but
在	那	分裂	第二	,	里根	已实现	那	他	不是	旅行	垂直方向	,	但

[ˌhɔ:rɪ'zɑ:ntəli] .

horizontally	.
水平方向	.

在那一瞬间，里根意识到他不是在垂直移动，而是在水平移动。

[ðə; ði] [wel] [hi:; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm'self][ɪn] [naʊ] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

The	well	he	had	pictured	himself	in	now	took	on	the	aspect	of	a	river	,
这	出色地	他	有	如图所示	他自己	在	现在	采取	在	这	方面	的	一个	河	,

他原本想象自己身处的那口井，现在却变成了一条河流。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [blend] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [gri:n] [ðə; ði]['rɪvər][bed] .

with	the	bright	blend	of	colors	the	sky	,	and	the	deep	green	the	river	bed	.
和	这	明亮的	混合	的	颜色	这	天空	,	和	这	深的	绿色的	这	河	床	.

天空色彩明亮，河床颜色深绿。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

The	banks	of	the	river	were	above	him	.
这	银行	的	这	河	是	多于	他	.

河岸在他上方。

['ri:^ən] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ]['taɪni] ['rɑ:kɪt] [ə'sɪst] [tu:; tə][raɪz] .

Regan	gave	himself	a	tiny	rocket	assist	to	rise	.
里根	给予	他自己	一个	微小的	火箭	协助	到	上升	.

里根给自己来了个小小的火箭助推，升了起来。

[hi:; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

He	wasn't	at	all	prepared	for	what	he	saw	.
他	不是	在	全部	准备	为了	什么	他	锯	.

他完全没有预料到自己会看到什么。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [gri:n] [pleɪn] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti]

Far	away	beyond	the	green	plain	through	which	the	river	was	racing	was	a	city
远的	离开	超过	这	绿色的	清楚的	通过	哪个	这	河	曾是	赛车	曾是	一个	城市

.

:

.

在河流奔腾而过的绿色平原之外，遥远的地方有一座城市。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'trɑ:pəlɪs][ʌv; əv][mæn] , [nɑ:t] ['taʊərɪŋ] [ɔ:r] ['tɜ:rətɪd] ,

Unmistakably	it	was	a	metropolis	of	Man	,	not	towering	or	turreted	,
毫无疑问	它	曾是	一个	都会	的	男人	,	不是	参天	或者	炮塔	,

毫无疑问，这是一座人类聚居的大都市，既不高耸入云，也没有炮塔耸立。

[bʌt; bət] ['mæsɪv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relətɪv] ['nu:nəs] [wɪtʃ] [spoʊk][ʌv; əv][laɪf] .

but	massive	and	with	a	relative	newness	which	spoke	of	life	.
但	大量的	和	和	一个	相对的	新奇	哪个	辐	的	生活	.

但它体量巨大，而且相对新颖，这体现了生命力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [θɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] , ['smɔːlər] [d'welɪŋz]

And	as	he	had	this	thought	,	he	could	see	other	,	smaller	dwellings
和	作为	他	有	这	想法	,	他	可以	看	其他	,	较小的	住宅

['kloʊzər][baɪ] ,

closer	by	,
更近	经过	,

就在他思考这个问题的时候，他看到附近还有其他一些较小的房屋。

[wʌn] - ['stɔːrid] [ænd; ənd]['sɜːrkjələr] , [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌlɚz] .

one	-	storied	and	circular	,	in	a	variety	of	colors	.
一	-	有故事的	和	圆	,	在	一个	种类	的	颜色	.

单层圆形建筑，颜色多样。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	noted	then	that	the	level	of	the	river	was	higher	than	that	of	the
他	著名的	然后	那	这	等级	的	这	河	曾是	更高	比	那	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

他当时注意到，河流的水位高于陆地的水位。

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːrbəlˌlaɪk][bæŋks] [wɪtʃ] ['tʃænld] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

that	the	marblelike	banks	which	channeled	the	racing	water	had	become	a
那	这	大理石状	银行	哪个	通道	这	赛车	水	有	变得	一个

[træns'pærənt] ,

transparent	,
透明的	,

那些如同大理石般坚硬的河岸，原本用来引导湍急水流的河岸，已经变得透明了。

['glæˌslaɪk] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] ['ɑːrtʃweɪ] .

glasslike	substance	which	rose	and	curved	in	a	seemingly	endless	archway	.
玻璃状	物质	哪个	玫瑰	和	弯曲	在	一个	似乎	无尽的	拱道	.

玻璃状物质向上延伸并弯曲成看似无尽的拱门。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðə; ði][hæf] - [træns'pærənt] [tuːb] ,

The	torrent	completely	filled	the	half	-	transparent	tube	,
这	激流	完全地	已填	这	一半	-	透明的	管子	,

湍急的水流完全灌满了半透明的管道。

['floʊɪŋ] ['smuːðli] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

flowing	smoothly	so	that	he	almost	had	the	sensation	of	flying	above	the
流动	顺利	所以	那	他	几乎	有	这	感觉	的	飞行	多于	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

水流顺畅，让他几乎感觉自己像在空中飞翔。

['riːʌən] [mə'nuːvəd] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][roʊd] .

Regan	maneuvered	toward	the	top	and	from	there	he	saw	the	road	.
里根	操纵	朝向	这	顶部	和	从	那里	他	锯	这	路	.

里根向山顶移动，从那里他看到了道路。

[ˌaɪ 'tiː] ['pærəleld] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ræn][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

It	paralleled	the	river	and	ran	in	a	straight	line	as	far	as	he	could
它	平行	这	河	和	跑	在	一个	直的	线	作为	远的	作为	他	可以

[siː] .

see	.
看	.

它与河流平行，笔直地延伸到他视线所及的尽头。

[waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][sped] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [peɪst] [bɪ'saɪd]

While	he	watched	,	a	vehicle	sped	along	it	from	behind	,	paced	beside
尽管	他	观看	,	一个	车辆	加速	沿着	它	从	在后面	,	踱步	旁

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ə'hed] .

him	and	then	pulled	ahead	.
他	和	然后	拉	前方	.

他看着，一辆车从后面疾驰而来，在他旁边来回行驶，然后加速超过了他。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veɪgli] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] ['hju:mən]

The	driver	was	only	vaguely	visible	,	but	he	had	a	reassuringly	human
这	司机	曾是	仅有的	依稀	可见的	,	但	他	有	一个	令人安心	人类

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

司机的身影模糊不清，但他的外表却让人感到安心，很有人性。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - [wi:ld] , ['bɑ:kslaɪk] [ə'fer] [ʌv; əv] ['brɪliənt]

The	man	in	the	car	,	which	was	a	three	-	wheeled	,	boxlike	affair	of	brilliant
这	男人	在	这	车	,	哪个	曾是	一个	三	-	带轮子的	,	盒状	事务	的	杰出的

['jeloʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

车里的人，那是一辆亮黄色的三轮方盒子车，

[lʊkt] ['ni:ðər] [left] [nɔ:r] [raɪt] .

looked	neither	left	nor	right	.
看起来	两者都不	左边	也不	正确的	.

既没看左边也没看右边。

['ri:^ən] [jeld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [weɪvd] .

Regan	yelled	instinctively	and	waved	.
里根	大喊	本能地	和	挥手	.

里根本能地大喊一声，挥了挥手。

[ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['moʊʃ(ə)n] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

The	cumbersome	motion	turned	him	over	on	his	back	.
这	笨重	运动	转向	他	超过	在	他的	后退	.

这个笨拙的动作让他翻了个身，仰面躺着。

[ˌɑ:pˌɔ:rtu:'nɪstɪkli] , [hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

Opportunistically	,	he	studied	the	sky	from	his	new	position	,	but	could
伺机而动	,	他	研究	这	天空	从	他的	新的	位置	,	但	可以

[meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

make	nothing	of	it	.
制作	没有什么	的	它	.

他伺机从新的位置观察天空，但却一无所获。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [klaʊdz] , ['oʊnli][ðə; ði] [blu:] - [waɪt] - [pɪŋk] ['braɪtnəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]

There	were	no	clouds	,	only	the	blue	-	white	-	pink	brightness	that	seemed	to
那里	是	不	云	,	仅有的	这	蓝色的	-	白色的	-	粉色的	亮度	那	似乎	到

[ɪk'stend][tu:; tə][ɪn'fɪnəti] .

extend	to	infinity	.
延长	到	无穷大	.

万里无云，只有蓝白粉相间的明亮天空，仿佛延伸到无穷远。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

Something	flashed	across	his	field	of	vision	.
某物	闪光灯	穿过	他的	场地	的	想象	.

有什么东西闪过他的视野。

['riːʌən] [kɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['riːzənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

Regan	caught	only	a	glimpse	of	it	,	then	reasoned	that	it	must	have
里根	捕捉	仅有的	一个	一瞥	的	它	,	然后	有理智的	那	它	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

been	a	bridge	,
到过	一个	桥	,

里根只瞥见了一眼，便推断那一定是座桥。

['spænɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['rɪvər] .

spanning	the	enclosed	river	.
跨越	这	内	河	.

横跨封闭的河流。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk]

He	twisted	himself	around	to	a	prone	position	and	tried	to	think
他	扭曲	他自己	大约	到	一个	易于	位置	和	尝试	到	思考

[kən'strʌktɪvli] .

constructively	.
建设性地	.

他翻身躺下，努力进行建设性思考。

['sʌmwer] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eksɪt][tuː; tə] [ðɪs] [lænd] .

Somewhere	there	had	to	be	an	exit	to	this	land	.
某处	那里	有	到	是	一个	出口	到	这	土地	.

这片土地上肯定有出口。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˌgærən'tiːd]

For	his	sake	,	there	had	to	be	,	although	of	course	this	guaranteed
为了	他的	清酒	,	那里	有	到	是	,	虽然	的	课程	这	保证

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

为了他好，必须这样做，尽管这当然并不能保证什么。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

But	surely	these	people	made	use	of	this	abundant	supply	of	water	.
但	一定	这些	人们	制成	使用	的	这	丰富	供应	的	水	.

但这些人肯定利用了这丰富的水资源。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][drɪŋk]['æftər][ɪts] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

It	would	be	fresh	and	good	to	drink	after	its	long	passage	through	the	Earth	,
它	会	是	新鲜的	和	好的	到	喝	后	它是	长的	通道	通过	这	地球	,

经过漫长的地下循环，它会变得新鲜可口。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt]['oʊʃ(ə)n] .

despite	its	source	in	the	salt	ocean	.
尽管	它是	来源	在	这	盐	海洋	.

尽管它源自咸水海洋。

[ðeɪ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] ,

They	would	use	it	for	irrigation	,	probably	,
他们	会	使用	它	为了	灌溉	,	大概	,

他们可能会用它来灌溉。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃænld] [fɔːr; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	perhaps	somewhere	it	was	channeled	for	transportation	—	of	a
和	也许	某处	它	曾是	通道	为了	运输	—	的	一个

[mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kaɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

more	comfortable	kind	than	his	own	.
更多的	舒服的	种类	比	他的	自己的	.

或许它被输送到某个地方用于运输——一种比他自己的运输方式更舒适的运输方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['paʊər] .

And	they	might	use	it	for	power	.
和	他们	可能	使用	它	为了	力量	.

他们可能会利用它来获取权力。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪts] ['rʌʃɪŋ] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi] [tæpt] .

Certainly	its	rushing	strength	would	be	tapped	.
当然	它是	匆忙	力量	会	是	轻敲	.

它的冲刺能力肯定会被充分利用。

[ðɪs] [θɔːt] [skerd] [hɪm; ɪm] .

This	thought	scared	him	.
这	想法	害怕的	他	.

这个念头让他感到害怕。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ˌhaɪdroʊɪ'lektrɪk][plænt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [swept] [ænd; ənd]

He	pictured	a	giant	hydroelectric	plant	into	which	he	would	be	swept	and
他	如图所示	一个	巨大的	水力发电	植物	进入	哪个	他	会	是	扫荡	和

[ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['mæŋgld] [baɪ][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	the	bowels	of	which	his	body	would	be	mangled	by	the	blades	of	a
在	这	肠道	的	哪个	他的	身体	会	是	残缺不全	经过	这	刀片	的	一个

['tɜːrbaɪn] .

turbine	.
涡轮	.

他想象着自己会被卷入一个巨大的水力发电厂，在发电厂深处，他的身体会被涡轮机的叶片碾碎。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sloʊ] [hɪz; ɪz][mæd] ['pæsɪdʒ] .

He	had	to	slow	his	mad	passage	.
他	有	到	慢的	他的	疯狂的	通道	.

他不得不放慢疯狂的步伐。

[hiː; hi] [mə'nuːvəd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]

He	maneuvered	the	equipment	attached	to	his	spacesuit	and	pointed	the
他	操纵	这	设备	随附的	到	他的	太空服	和	尖	这

['rɑːkɪt] [ɪg'zɔːst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

rocket	exhaust	ahead	of	him	.
火箭	排气	前方	的	他	.

他操控着宇航服上的设备，将火箭尾焰指向前方。

[hiː; hi] [flikt] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [spiːd] ['biːɪŋ] [kʌt] .

He	flicked	on	the	power	and	felt	his	speed	being	cut	.
他	轻弹	在	这	力量	和	毛毡	他的	速度	存在	切	.

他打开电源，却感觉速度被降低了。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['kɜːrənt] [prest] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	powerful	current	pressed	from	behind	him	like	a	live	thing	,	but	the
这	强大的	当前的	按下	从	在后面	他	喜欢	一个	居住	事物	,	但	这

['rɑːkɪt] [θrʌst] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

rocket	thrust	was	strong	,
火箭	推力	曾是	强的	,

一股强大的电流像活物一样从他身后涌来，但火箭的推力却很强劲。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ['slækənd] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] .

His	progress	slackened	to	the	pace	of	a	canoe	.
他的	进步	松弛	到	这	步伐	的	一个	独木舟	.

他的行进速度放慢到划独木舟的速度。

['bæləns ɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['breɪkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,

Balancing	**himself**	**behind**	**the**	**makeshift**	**braking**	**apparatus**	**was**	**difficult**	**,**
平衡	他自己	在后面	这	临时搭建	刹车	设备	曾是	难的	,

保持他在简易制动装置后的平衡很困难。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['tɔ:rənt] ['θretnd] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm][end][fɔ:r; fər][end] ,

both	**because**	**the**	**torrent**	**threatened**	**constantly**	**to**	**turn**	**him**	**end**	**for**	**end**	**,**
两个都	因为	这	激流	威胁	不断地	到	转动	他	结尾	为了	结尾	,

一方面是因为湍急的河水随时都有可能把他翻来覆去地冲走；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ɪt'self] .

and	**because**	**his**	**strength**	**was**	**only**	**a**	**memory**	**of**	**itself**	**.**
和	因为	他的	力量	曾是	仅有的	一个	记忆	的	本身	.

因为他的力量仅仅只是他自身的一种记忆。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['ri:^ən] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [æn; ən] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm]

But	**somehow**	**Regan**	**managed**	**to**	**achieve**	**an**	**equilibrium**	**which**	**allowed**	**him**
但	不知何故	里根	管理	到	达到	一个	平衡	哪个	允许	他

[tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

to	**look**	**about**	**and**	**reassure**	**himself**	**that**	**the**	**city**	**was**	**still**	**there**	**.**
到	看	关于	和	保证	他自己	那	这	城市	曾是	仍然	那里	.

但里根设法保持了一种平衡，让他能够环顾四周，并确信这座城市依然存在。

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Its	**position**	**had**	**shifted**	**on**	**the**	**horizon**	**to**	**a**	**point**	**slightly**	**behind**	**him**	**,**
它是	位置	有	转移	在	这	地平线	到	一个	观点	轻微地	在后面	他	,

它的位置在地平线上已经移动到了他身后不远处。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'spæns][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜ:rld]

but	**there**	**apparently**	**was**	**no**	**end**	**to**	**the**	**expanse**	**of**	**this**	**underground**	**world**
但	那里	显然	曾是	不	结尾	到	这	广阔	的	这	地下	世界

.

:

.

但这个地下世界似乎没有尽头。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tu:] , [stɪl] ['pærəlel][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ft] - ['oʊvər]['rɪvər] .

The	**road**	**was**	**there**	**,**	**too**	**,**	**still**	**parallel**	**to**	**the**	**roofed**	**-**	**over**	**river**	**.**
这	路	曾是	那里	,	也	,	仍然	平行线	到	这	有顶棚	-	超过	河	.

道路也还在那里，仍然与被遮盖的河流平行。

[ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv][hoʊp] [went] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['spɑ:tɪd] [ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

A	**surge**	**of**	**hope**	**went**	**through**	**him**	**as**	**he**	**spotted**	**a**	**man**	**walking**	**along**	**the**
一个	涌	的	希望	去	通过	他	作为	他	斑	一个	男人	步行	沿着	这

[roʊd] .

road	**.**
路	.

当他看到一个男人沿着路走时，一股希望涌上心头。

['ri:^ən] [breɪkt] [hɪm'self] [stɪl] ['fɜ:rðər] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [spi:d] [mætʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

Regan	**braked**	**himself**	**still**	**further**	**,**	**until**	**his**	**speed**	**matched**	**that**	**of**	**the**	**man**	**.**
里根	刹车	他自己	仍然	更远	,	直到	他的	速度	匹配	那	的	这	男人	.

里根进一步减速，直到他的速度与那个人的速度持平。

[ðə; ði]['mænz]['kɑ:stu:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] — [ni:] - [leŋkθ; leŋθ] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] ['vestlaik]

The	**man's**	**costume**	**was**	**a**	**brief**	**one**	**—**	**knee**	**-**	**length**	**trousers**	**,**	**a**	**vestlike**
这	男人的	戏服	曾是	一个	简短的	一	—	膝盖	-	长度	裤子	,	一个	背心

['gɑ:rmənt]['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] ,

garment	**over**	**a**	**white**	**skin**	**,**
服装	超过	一个	白色的	皮肤	,

这名男子的装束很简单——及膝长裤，一件类似背心的衣物罩在白皙的皮肤上。

[ænd; ənd]['sænd(ə)lz] — [soʊ] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['klaɪmət][wʌz; wəz]['trɑːpɪk(ə)l] .

and	sandals	—	so	apparently	the	climate	was	tropical	.
和	凉鞋	—	所以	显然	这	气候	曾是	热带	.

还有凉鞋——所以显然当时的气候是热带气候。

['riːˆən] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][mæn] , ['mjuːtli] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] .

Regan	stared	hard	at	the	man	,	mutely	begging	him	to	turn	.
里根	凝视	难的	在	这	男人	,	默默地	乞讨	他	到	转动	.

里根死死地盯着那个男人，默默地恳求他转过身来。

[bəuθ] ['riːgənz] [hændz] [gript] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tuːb] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [let][goʊ][tuː; tə] [weɪv] .

Both	Regan's	hands	gripped	the	rocket	tube	;	he	didn't	dare	let	go	to	wave	.
两个都	里根的	双手	紧握	这	火箭	管子	;	他	没有	敢	让	去	到	海浪	.

里根的双手紧紧抓住火箭筒，不敢松手挥手。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [ˌtelɪ'pæθɪkli] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɪn] ['riːgənz]

Then	,	as	though	he	had	been	reached	telepathically	,	the	man	looked	in	Regan's
然后	,	作为	尽管	他	有	到过	达到	心灵感应	,	这	男人	看起来	在	里根的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

然后，仿佛得到了某种心灵感应，那人看向了里根的方向。

['riːˆən] ['kudnt] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiːˈ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Regan	couldn't	make	out	his	expression	,	but	apparently	it	was	one	of
里根	不能	制作	出去	他的	表达	,	但	显然	它	曾是	一	的

[ˌdɪsbɪ'liːf] .

disbelief	.
怀疑	.

里根看不清他的表情，但显然是难以置信的。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [tʊk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [step][ænd; ənd] [ðen] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

The	man	stopped	,	took	an	indecisive	step	and	then	ran	toward	the	river	.
这	男人	停止	,	采取	一个	优柔寡断	步	和	然后	跑	朝向	这	河	.

那人停了下来，犹豫地迈出一步，然后朝河边跑去。

[hiː; hi] ['dʒɒgd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiːˈ][ænd; ənd] [naʊ] ['riːˆən] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrli] .

He	jogged	alongside	it	and	now	Regan	could	see	his	face	clearly	.
他	慢跑	旁边	它	和	现在	里根	可以	看	他的	脸	清楚地	.

他沿着它慢跑，现在里根可以清楚地看到他的脸了。

[ˌaɪ 'tiːˈ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] — [raʊnd] , [brɔːd] - [noʊzd] , [ðə; ði] [aɪz] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt]

It	was	an	intelligent	face	—	round	,	broad	-	nosed	,	the	eyes	almond	-	shaped
它	曾是	一个	聪明的	脸	—	圆形的	,	广阔	-	鼻子	,	这	眼睛	杏仁	-	形状

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [blæk] .

and	the	hair	abundant	and	black	.
和	这	头发	丰富	和	黑色的	.

那是一张聪慧的脸——圆圆的，宽阔的鼻子，杏仁状的眼睛，浓密的黑发。

[ðə; ði]['mænz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['stɑːki] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] , ['greɪsf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

The	man's	body	was	stocky	and	powerful	,	graceful	as	he	ran	beside	the
这	男人的	身体	曾是	矮壮	和	强大的	,	优美	作为	他	跑	旁	这

[tuːbd] - [ɪn]['rɪvər] .

tubed	-	in	river	.
管状	-	在	河	.

那人身材敦实有力，沿着河边漂流时身姿矫健。

[hiː; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

He	waved	and	smiled	,
他	挥手	和	微笑	,

他挥了挥手，笑了笑。

[ænd; ənd] ['ri:^ən] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænsər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt]

and	Regan	hoped	his	own	answering	smile	was	visible	behind	the	faceplate
和	里根	希望	他的	自己的	回答	微笑	曾是	可见的	在后面	这	面板

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['speɪssu:t] .

of	his	spacesuit	.
的	他的	太空服	.

里根希望透过宇航服的面罩，能看到他自己脸上那抹微笑。

['ri:^ən] ['daʊtɪd] [ðæt] [tə'lepəθi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn]['noʊtɪs]

Regan	doubted	that	telepathy	had	anything	to	do	with	making	the	man	notice
里根	怀疑	那	心灵感应	有	任何事物	到	做	和	制作	这	男人	注意

[hɪm; ɪm][ə'rɪdʒənəli] ;

him	originally	;
他	起初	;

里根怀疑心灵感应与那人最初注意到他有任何关系；

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['fjʊriəsli] : " [haʊ] [du:][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ?

nevertheless	,	he	thought	furiously	:	"	How	do	I	get	out	of	here	?
尽管如此	,	他	想法	愤怒地	:	"	如何	做	我	得到	出去	的	这里	?

然而，他却焦急地想："我该如何离开这里？"

" [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔ:r] [tu:; tə] ['ri:gənz] ['ɑ:bviəs] [prɪ'dɪkəmənt] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

"	The	response	was	made	more	to	Regan's	obvious	predicament	than	because
"	这	回复	曾是	制成	更多的	到	里根的	明显的	困境	比	因为

[ʌv; əv] [θɔ:t] [træns'fɜ:rəns] ,

of	thought	transference	,
的	想法	转移	,

"这种反应更多是出于对里根明显困境的回应，而不是出于思想转移。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] , [ðen] ['reɪst] [ə'hed] .

he	was	sure	;	at	any	rate	,	the	man	pointed	,	then	raced	ahead	.
他	曾是	当然	;	在	任何	速度	,	这	男人	尖	,	然后	比赛	前方	.

他很肯定；总之，那人指着前方，然后飞快地跑了过去。

['ri:^ən] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋli] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] [sɔ:]

Regan	lost	sight	of	him	for	an	agonizingly	long	minute	or	two	,	then	saw
里根	丢失的	视线	的	他	为了	一个	痛苦地	长的	分钟	或者	二	,	然后	锯

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

里根失去了他的踪影，有一两分钟令人煎熬，然后才再次看到他。

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] .

standing	and	pointing	up	.
常设	和	指向	向上	.

站着，手指向上指。

[ə'nʌðər] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['spænɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

Another	bridge	was	spanning	the	river	.
其他	桥	曾是	跨越	这	河	.

河上还有另一座桥。

[ðə; ði][mæn] ['dʒestʃəd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'fætɪkli] , [ðen] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ʌp]

The	man	gestured	to	it	emphatically	,	then	pointed	ahead	again	and	held	up
这	男人	做手势	到	它	强调地	,	然后	尖	前方	再次	和	握住	向上

[tu:] ['fɪŋgərz] .

two	fingers	.
二	手指	.

那人用力地指了指，然后又指向前方，竖起了两根手指。

['ɔːltərnətli] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Alternately	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**bridge**	**and**	**gestured**	**with**	**his**	**fingers**	**.**
交替	他	尖	到	这	桥	和	做手势	和	他的	手指	.

他一会儿指着桥，一会儿用手指比划。

['riːˆən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ment] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][help][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Regan	**decided**	**that**	**this**	**meant**	**there**	**would**	**be**	**some**	**sort**	**of**	**help**	**for**	**him**
里根	决定	那	这	意思是	那里	会	是	一些	种类	的	帮助	为了	他

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [brɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] .

at	**the**	**second**	**bridge**	**beyond**	**.**
在	这	第二	桥	超过	.

里根认为这意味着过了第二座桥后会有人帮助他。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .

He	**nodded**	**his**	**head**	**vigorously**	**.**
他	点头	他的	头	大力	.

他用力地点了点头。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

The	**man**	**seemed**	**to**	**see**	**the**	**motion**	**.**
这	男人	似乎	到	看	这	运动	.

那人似乎看到了动静。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

He	**nodded**	**and**	**smiled**	**.**
他	点头	和	微笑	.

他点点头，笑了笑。

['riːˆən] [kʌt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['endʒɪn][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kɜːrənt] [spiːd] [hɪz; ɪz]

Regan	**cut**	**the**	**power**	**of**	**the**	**rocket**	**engine**	**and**	**let**	**the**	**current**	**speed**	**his**
里根	切	这	力量	的	这	火箭	引擎	和	让	这	当前的	速度	他的

['dʒɜːrni] .

journey	**.**
旅行	.

里根切断了火箭发动机的动力，让电流加速他的旅程。

[ðə; ði][mæn][ˌaʊt'saɪd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] [brɪdʒ] [swept] [ˌoʊvər'hed]

The	**man**	**outside**	**increased**	**his**	**own**	**pace**	**,**	**and**	**when**	**another**	**bridge**	**swept**	**overhead**
这	男人	外部	增加	他的	自己的	步伐	,	和	什么时候	其他	桥	扫荡	开销

,

,

,

外面的人加快了脚步，当另一座桥从头顶掠过时，

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][held] [ʌp][wʌn]['fɪŋgər] .

he	**nodded**	**and**	**held**	**up**	**one**	**finger**	**.**
他	点头	和	握住	向上	一	手指	.

他点点头，竖起一根手指。

['riːˆən] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pæntəˌmaɪmd] ['mesɪdʒ] .

Regan	**trembled**	**with**	**relief**	**at**	**this**	**confirmation**	**of**	**the**	**pantomimed**	**message**	**.**
里根	颤抖	和	宽慰	在	这	确认	的	这	哑剧	信息	.

得知这一幕证实了之前用肢体语言表达的意思，里根如释重负，浑身颤抖。

[hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

He	**fought**	**back**	**the**	**weariness**	**that**	**had**	**begun**	**to**	**creep**	**over**	**him**	**again**	**,**
他	战斗	后退	这	疲劳	那	有	开始	到	潜行者	超过	他	再次	,

他努力抵抗再次袭来的疲惫感。

[ænd; ənd] [klʌŋ] ['dɔ:gɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [hu:z] [ɪg'zɔ:st] ['rɛgjə,leɪtəd, 'rɛgjə,leɪtɪd][hɪz; ɪz] [spi:d]

and	clung	doggedly	to	the	rocket	whose	exhaust	regulated	his	speed
和	紧紧抓住	顽强地	到	这	火箭	谁	排气	受监管	他的	速度

[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [mæn] .

to	that	of	the	running	man	.
到	那	的	这	跑步	男人	.

他紧紧抓住火箭，火箭的尾气将他的速度调节到与奔跑者相同的速度。

['ri:^ən] [θɔ:t] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [ri:tʃt] .

Regan	thought	the	bridge	would	never	be	reached	.
里根	想法	这	桥	会	绝不	是	达到	.

里根认为那座桥永远也到不了。

[hi:; hi][felt] [su:'pri:mli] ['wɪri] .

He	felt	supremely	weary	.
他	毛毡	至高无上	厌倦	.

他感到无比疲惫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:pɪŋ] [wet] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kept]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [eɪkt] ,

He	was	sopping	wet	,	his	eyes	kept	going	out	of	focus	,	his	throat	ached	,
他	曾是	湿透了	湿的	,	他的	眼睛	保留	去	出去	的	重点	,	他的	喉	疼痛	,

他浑身湿透，眼神涣散，喉咙疼痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒægɪd][peɪnz] .

and	his	head	was	throbbing	with	jagged	pains	.
和	他的	头	曾是	悸动	和	锯齿状	疼痛	.

他的头部传来阵阵剧痛。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .

It	took	all	his	waning	strength	to	cling	to	consciousness	.
它	采取	全部	他的	减弱	力量	到	黏着	到	意识	.

他用尽了所有残存的力气才勉强保持清醒。

['faɪnəli] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ðen] [ˌoʊvər'hed] .

Finally	the	bridge	was	in	sight	;	then	overhead	.
最后	这	桥	曾是	在	视线	;	然后	开销	.

终于看到了桥；然后，桥就在头顶上方。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [ʌp] .

The	running	man	pointed	up	.
这	跑步	男人	尖	向上	.

奔跑的人指着上方。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['glæˌslaɪk] ['kʌvərɪŋ] ['endɪd] .

Beyond	the	bridge	,	the	glasslike	covering	ended	.
超过	这	桥	,	这	玻璃状	覆盖	结束	.

过了桥，玻璃状的覆盖层就消失了。

['ri:^ən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Regan	was	out	of	the	tunnel	.
里根	曾是	出去	的	这	隧道	.

里根已经走出了隧道。

[ðə; ði]['rɪvər] ['waidnd] [naʊ] [ænd; ənd][ɪts][və'lɑ:səti] [i:zd] .

The	river	widened	now	and	its	velocity	eased	.
这	河	扩大	现在	和	它是	速度	缓解	.

河面变宽了，水流速度也慢了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][wʌn] .

But	the	current	was	still	a	powerful	one	.
但	这	当前的	曾是	仍然	一个	强大的	一	.

但水流依然强劲。

['riːˆən] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tuːb] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] .

Regan	**pointed**	**the**	**rocket**	**tube**	**so**	**that**	**it**	**thrust**	**him**	**upward**	**.**
里根	尖	这	火箭	管子	所以	那	它	推力	他	向上	.

里根调整火箭发射管的角度，使火箭将他向上推进。

[hɪz; ɪz] ['rʌbər] - [ænd; ənd] [stiːl] - [kloʊðd] [hed] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

His	**rubber**	**-**	**and**	**steel**	**-**	**clothed**	**head**	**broke**	**the**	**surface**	**.**
他的	橡皮	-	和	钢	-	穿着衣服	头	打破	这	表面	.

他那身披橡胶和钢铁外衣的脑袋露出了水面。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

He	**felt**	**a**	**surge**	**of**	**freedom**	**.**
他	毛毡	一个	涌	的	自由	.

他感到一股自由的快感涌上心头。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] , ['riːˆən] [lɔːst] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [breɪk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['kreɪzɪli] ['baʊt] .

In	**his**	**joy**	**,**	**Regan**	**lost**	**control**	**of**	**the**	**rocket**	**-**	**brake**	**and**	**was**	**twisted**	**crazily**	**about**	**.**
在	他的	喜悦	,	里根	丢失的	控制	的	这	火箭	-	制动	和	曾是	扭曲	疯狂地	关于	.

里根欣喜若狂，失去了对火箭刹车的控制，飞机疯狂地旋转起来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['paʊər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [swept] [ə'hed] .

Instinctively	**he**	**shut**	**off**	**the**	**power**	**;**	**he**	**was**	**swept**	**ahead**	**.**
本能地	他	关闭	离开	这	力量	;	他	曾是	扫荡	前方	.

他本能地关掉了电源；他被裹挟着向前冲去。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ,

As	**the**	**river**	**whirled**	**him**	**forward**	**,**
作为	这	河	旋转	他	向前	,

河水带着他向前旋转，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [pɔɪnt] [ə'hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

he	**saw**	**the**	**man**	**on**	**the**	**bank**	**point**	**ahead**	**to**	**the**	**right**	**,**
他	锯	这	男人	在	这	银行	观点	前方	到	这	正确的	,

他看到河岸上的人指着前方右侧，

[weɪv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ʌp] ['leɪtər] .

wave	**him**	**on**	**and**	**gesture**	**that**	**he**	**would**	**catch**	**up**	**later**	**.**
海浪	他	在	和	手势	那	他	会	抓住	向上	之后	.

向他挥手示意他先走，并示意他稍后会赶上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] ['riːˆən] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['kærid] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] .

It	**was**	**with**	**relief**	**that**	**Regan**	**let**	**himself**	**be**	**carried**	**forward**	**by**	**the**	**strong**	**current**	**.**
它	曾是	和	宽慰	那	里根	让	他自己	是	携带	向前	经过	这	强的	当前的	.

里根如释重负地任由强劲的水流带着他向前漂去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪnstriːm] [naʊ] .

He	**was**	**traveling**	**out**	**of**	**the**	**mainstream**	**now**	**.**
他	曾是	旅行	出去	的	这	主流	现在	.

他现在走的是非主流路线。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [soʊ] [brɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['berli] ['muːvɪŋ] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**the**	**river**	**was**	**so**	**broad**	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**barely**	**moving**	**,**
在	一个	很少	分钟	,	这	河	曾是	所以	广阔	那	他	似乎	到	是	仅仅	移动	,

几分钟后，河面变得如此宽阔，以至于他看起来几乎没怎么动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːntræst] .

but	this	was	merely	an	illusion	of	contrast	.
但	这	曾是	仅仅	一个	错觉	的	对比	.

但这只是对比造成的错觉。

[ðen] ['riːˆən] [sɔː] [ðə; ði] [meʃ] [fens] .

Then	Regan	saw	the	mesh	fence	.
然后	里根	锯	这	网	栅栏	.

然后里根看到了网状围栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['streɪnər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

It	was	a	giant	strainer	across	the	river	,
它	曾是	一个	巨大的	滤网	穿过	这	河	,

那是横跨河流的一个巨大的滤网。

[ə'pærəntli] ['fæʃnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [də'briː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪtʃ]

apparently	fashioned	to	prevent	debris	from	being	carried	into	the	structure	which
显然	造型	到	防止	碎片	从	存在	携带	进入	这	结构	哪个

['strædld] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][ˌhaɪdroʊɪ'lektrɪk][plænt] [huːz] [ɪg'zɪstəns]

straddled	the	river	beyond	—	without	doubt	the	hydroelectric	plant	whose	existence
跨骑	这	河	超过	—	没有	怀疑	这	水力发电	植物	谁	存在

[hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] .

he	had	dreaded	.
他	有	令人恐惧的	.

显然是为了防止碎片被带入横跨河流的建筑物中而建造的——毫无疑问，那是他一直害怕的水力发电厂。

['riːˆən] [wʌz; wəz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [fens] .

Regan	was	swept	into	the	fence	.
里根	曾是	扫荡	进入	这	栅栏	.

里根被撞到了围栏上。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , ['kʊʃnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði]

It	gave	,	cushioning	the	shock	,	and	he	pulled	himself	along	it	toward	the
它	给予	,	缓冲	这	震惊	,	和	他	拉	他自己	沿着	它	朝向	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

它缓冲了冲击力，使他得以沿着它向河岸移动。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self]['ɑːntə][lænd] .

He	reached	it	but	lacked	the	strength	to	pull	himself	onto	land	.
他	达到	它	但	缺乏	这	力量	到	拉	他自己	到	土地	.

他到达了那里，但却没有足够的力气把自己拉上岸。

[ˌnɪr'baɪ] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [meʃ] [fens] ,

Nearby	,	hugging	the	huge	mesh	fence	,
附近	,	拥抱	这	巨大的	网	栅栏	,

就在附近，紧贴着巨大的网状围栏，

[wʌz; wəz][ðə; ði][kæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

was	the	cask	which	had	passed	him	back	in	the	dark	of	the	tunnel	.
曾是	这	酒桶	哪个	有	通过了	他	后退	在	这	黑暗的	的	这	隧道	.

那是他之前在黑暗的隧道里经过的木桶。

[dʒʌst][æz; əz] ['riːˆən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] ,

Just	as	Regan	was	passing	out	,
只是	作为	里根	曾是	通过	出去	,

就在里根昏过去的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɑːki] [mæn][ɪn][ðə; ði] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] [ʃɔːrts] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

he	saw	the	stocky	man	in	the	knee	-	length	shorts	come	into	sight	,
他	锯	这	矮壮	男人	在	这	膝盖	-	长度	短裤	来	进入	视线	,

他看到一个身材矮壮、穿着及膝短裤的男人出现在视线中。

['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][legz] [pʌmp] .

running	as	fast	as	he	could	make	his	legs	pump	.
跑步	作为	快速地	作为	他	可以	制作	他的	腿	泵	.

他拼尽全力地奔跑，双腿不停地蹬着。

[wen] ['ri:^ən] [keɪm] [tu:; tə] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən]

When	Regan	came	to	,	he	found	himself	being	carried	on	the	back	of	an
什么时候	里根	来了	到	,	他	成立	他自己	存在	携带	在	这	后退	的	一个

['oʊpən] [trʌk] .

open	truck	.
打开	卡车	.

里根醒来时，发现自己正被放在一辆敞篷卡车的后车厢里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] ,

He	was	lying	there	like	a	sack	of	cabbages	,
他	曾是	说谎	那里	喜欢	一个	解雇	的	卷心菜	,

他像一袋卷心菜一样躺在那里。

['bi:ɪŋ] [baʊnst] [ə'raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [trʌk] [sped]['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌmpi] [roʊd] .

being	bounced	around	as	the	truck	sped	over	a	bumpy	road	.
存在	弹跳	大约	作为	这	卡车	加速	超过	一个	起疙瘩的	路	.

卡车高速行驶在颠簸的道路上，他被颠簸得厉害。

[hɪz; ɪz] ['ʌndərsi:] [frend] [wʌz; wəz] ['skwɑ:tɪŋ] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] ,

His	undersea	friend	was	squatting	next	to	him	on	the	bed	of	the	truck	,
他的	海底	朋友	曾是	蹲姿	下一个	到	他	在	这	床	的	这	卡车	,

他的海底朋友正蹲在他旁边的卡车车厢里。

['hoʊldɪŋ]['ɑ:ntə][ðə; ði][saɪd][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dʒəultid][ɔ:f] .

holding	onto	the	side	to	keep	from	being	jolted	off	.
保持	到	这	边	到	保持	从	存在	猛然一震	离开	.

抓住边缘以免被甩出去。

[hi:; hi] [smaɪld] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['ri:^ən] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] ['pætɪd]

He	smiled	when	he	saw	that	Regan	had	regained	consciousness	and	patted
他	微笑	什么时候	他	锯	那	里根	有	恢复	意识	和	轻拍

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪssu:t] .

the	chest	of	the	spacesuit	.
这	胸部	的	这	太空服	.

看到里根恢复了意识，他笑了，拍了拍宇航服的胸口。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [trʌk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

He	pointed	in	the	direction	the	truck	was	going	,
他	尖	在	这	方向	这	卡车	曾是	去	,

他指着卡车行驶的方向，

[bʌt; bət] ['ri:^ən] [wʌz; wəz] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd] ['kudnt] [tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] .

but	Regan	was	flat	on	his	back	and	weak	and	couldn't	turn	to	look	.
但	里根	曾是	平坦的	在	他的	后退	和	虚弱的	和	不能	转动	到	看	.

但里根仰面躺着，浑身无力，无法转头去看。

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

The	jolting	was	making	him	sick	.
这	剧烈震动	曾是	制作	他	生病的	.

颠簸让他感到恶心。

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] ['smu:ðər] [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti] .

The	road	became	smoother	and	soon	they	entered	the	city	.
这	路	成为	更平滑	和	很快	他们	进入	这	城市	.

道路变得越来越平坦，很快他们就进入了市区。

['riːˆən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmdɪst] [pleɪs] [hiː; hi]['evər] [sɔː] .

Regan	**said**	**it**	**was**	**the**	**damnedest**	**place**	**he**	**ever**	**saw**	**.**
里根	说	它	曾是	这	该死的	地方	他	曾经	锯	.

里根说这是他见过的最阴森恐怖的地方。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['biːhaɪv] .

Everything	**looked**	**like**	**a**	**beehive**	**.**
一切	看起来	喜欢	一个	蜂窝	.

一切看起来都像个蜂巢。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] ['lɪtərəli] , [hiː; hi] [sed] .

He	**meant**	**that**	**literally**	**,**	**he**	**said**	**.**
他	意思是	那	字面上地	,	他	说	.

他说，他的意思就是字面意思。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]['sɜːrkjələr] , [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][noʊ] ['wɪndoʊz] .

All	**the**	**buildings**	**were**	**circular**	**,**	**with**	**doors**	**down**	**at**	**the**	**base**	**and**	**no**	**windows**	**.**
全部	这	建筑物	是	圆	,	和	门	向下	在	这	根据	和	不	视窗	.

所有建筑物都是圆形的，底部有门，没有窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ænd; ənd][ɔːl] ['kʌlɚz] .

They	**were**	**all**	**different**	**sizes**	**and**	**all**	**colors**	**.**
他们	是	全部	不同的	尺寸	和	全部	颜色	.

它们大小不一，颜色各异。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪgə(r)] [wʌnz] ['taʊərd] [ʌp] ['prɪti] [haɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [haɪ] [wʌz; wəz] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

Some	**of**	**the**	**bigger**	**ones**	**towered**	**up**	**pretty**	**high**	**,**	**but**	**just**	**how**	**high**	**was**	**hard**	**to**	**say**	**.**
一些	的	这	大	一个	高耸	向上	漂亮的	高的	,	但	只是	如何	高的	曾是	难的	到	说	.

有些较大的树苗长得很高，但究竟有多高很难说。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [bɪlt] [ɪn] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['kəːviŋ] [laɪn][frʌm; frəm] ['bɑːtəm] [tuː; tə][tɑːp] .

They	**weren't**	**built**	**in**	**stories**	**,**	**but**	**in**	**one**	**continuous**	**curving**	**line**	**from**	**bottom**	**to**	**top**	**.**
他们	不是	建造	在	故事	,	但	在	一	连续的	弯曲	线	从	底部	到	顶部	.

它们不是一层一层建造的，而是从下到上呈一条连续的曲线建造而成。

[ðə; ði] [trʌk] [wʊd] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [skwer] [ɔːr][ə; eɪ][pɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][soʊp] ['bʌblz] ,

The	**truck**	**would**	**pass**	**through**	**a**	**square**	**or**	**a**	**park**	**now**	**and**	**again**	**and**	**the**	**buildings**	**in**	**the**	**distance**	**looked**	**like**	**a**	**mass**	**of**	**soap**	**bubbles**	**,**
这	卡车	会	经过	通过	一个	正方形	或者	一个	公园	现在	和	再次	和	这	建筑物	在	这	距离	看起来	喜欢	一个	大量的	的	肥皂	气泡	,

卡车时不时会穿过广场或公园，远处的建筑物看起来像一堆肥皂泡。

[ɔːl][pæ'stel] ['kʌlɚz] ['ʌndər] [ðæt] [bluː] - [waɪt] - [pɪŋk][skaɪ] .

all	**pastel**	**colors**	**under**	**that**	**blue**	**-**	**white**	**-**	**pink**	**sky**	**.**
全部	粉彩	颜色	在下面	那	蓝色的	-	白色的	-	粉色的	天空	.

在那片蓝白粉相间的天空下，尽是柔和的粉彩色调。

[ðə; ði] [trʌk] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['jeloʊ] ['biːhaɪv] .

The	**truck**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**a**	**big**	**yellow**	**beehive**	**.**
这	卡车	停止	在	正面	的	一个	大的	黄色的	蜂窝	.

卡车停在一个巨大的黄色蜂箱前。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [dʒəultid] [ə'raʊnd] ,

Now	that	he	was	close	and	not	being	jolted	around	,
现在	那	他	曾是	关闭	和	不是	存在	猛然一震	大约	,

现在他离目的地很近，而且不再被颠簸，

['riːʌən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['oʊvərsaɪzd] [brɪks] ,

Regan	could	see	that	the	building	was	constructed	of	a	kind	of	oversized	bricks	,
里根	可以	看	那	这	建筑	曾是	建造	的	一个	种类	的	超大	砖块	,

里根看出这座建筑是用一种超大的砖块建造的。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] .

about	a	foot	square	.
关于	一个	脚	正方形	.

大约一平方英尺。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrtər] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] .

They	weren't	joined	with	mortar	,	as	far	as	he	could	tell	.
他们	不是	加入	和	砂浆	,	作为	远的	作为	他	可以	告诉	.

据他观察，它们并非用砂浆粘合的。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [held] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [doʊm] .

Apparently	their	own	weight	and	shape	held	them	together	as	they	rose	up	and	formed	a	dome	.
显然	他们的	自己的	重量	和	形状	握住	他们	一起	作为	他们	玫瑰	向上	和	形成	一个	穹顶	.

显然，它们自身的重量和形状使它们保持在一起，向上隆起并形成了一个圆顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brɪks] , [nɑːt] ['peɪntɪd] [ɑːn] .

And	the	color	was	within	the	bricks	,	not	painted	on	.
和	这	颜色	曾是	之内	这	砖块	,	不是	绘	在	.

而且砖块本身就有颜色，不是涂上去的。

[tuː] [men] , ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frend] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [plæŋk] .

Two	men	,	taller	than	his	friend	,	came	out	of	the	building	carrying	a	plank	.
二	男人	,	更高	比	他的	朋友	,	来了	出去	的	这	建筑	携带	一个	板	.

两个比他朋友高的男人从建筑物里抬出一块木板。

[ðeɪ] ['loʊdɪd] ['riːʌən] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['stretʃər] - ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

They	loaded	Regan	onto	it	and	carried	him	stretcher	-	fashion	into	the	building	.
他们	已加载	里根	到	它	和	携带	他	担架	-	时尚	进入	这	建筑	.

:

他们将里根抬上担架，像抬担架一样把他抬进了大楼。

[ðə; ði] [frend] [tægd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .

The	friend	tagged	along	behind	.
这	朋友	标签	沿着	在后面	.

朋友跟在后面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] .

There	was	a	sort	of	anteroom	inside	,	with	a	man	at	a	desk	.
那里	曾是	一个	种类	的	接待室	里面	,	和	一个	男人	在	一个	桌子	.

里面有个类似休息室的地方，有个男人坐在桌子旁。

[ðə; ði] ['berərz] [stɑ:pt] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['gædʒɪt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

The	bearers	stopped	while	the	man	took	down	a	gadget	that	looked	like	a
这	持有者	停止	尽管	这	男人	采取	向下	一个	小工具	那	看起来	喜欢	一个

['tʃesbɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [daʊn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

chessboard	with	buttons	and	pushed	down	half	a	dozen	of	them	.
棋盘	和	按钮	和	推动	向下	一半	一个	打	的	他们	.

搬运工们停了下来，那人取下一个看起来像棋盘一样、带有按钮的装置，然后按下了其中六个按钮。

[ðen] [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [tu:; tə] ['ri:gənz] [frend] ,

Then	he	held	out	the	board	to	Regan's	friend	,
然后	他	握住	出去	这	木板	到	里根的	朋友	,

然后他把木板递给了里根的朋友。

[hu:] [pʊʃt] [daʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

who	pushed	down	some	of	the	buttons	in	a	different	combination	.
WHO	推动	向下	一些	的	这	按钮	在	一个	不同的	组合	.

他以不同的组合按下了一些按钮。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frend] [went] [ə'weɪ] , [fɜ:rst] ['pætɪŋ] ['ri:^ən] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

After	that	the	little	friend	went	away	,	first	patting	Regan	on	the	chest	and	smiling
后	那	这	小的	朋友	去	离开	,	第一的	轻拍	里根	在	这	胸部	和	微笑

.

:

.

之后，小家伙走开了，临走前还拍了拍里根的胸口，笑着。

['ri:^ən] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [roʊ'tʌndə] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Regan	was	carried	into	a	rotunda	in	the	center	of	the	building	.
里根	曾是	携带	进入	一个	圆形大厅	在	这	中心	的	这	建筑	.

里根被抬进了大楼中央的圆形大厅。

[ðə; ði] [flɔ:r] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] ['lev(ə)l] .

The	floor	rose	and	took	them	to	the	top	level	.
这	地面	玫瑰	和	采取	他们	到	这	顶部	等级	.

地板升起，将他们带到了顶层。

[ðə; ði] ['berərz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [flɔ:r] [drɑ:p] [daʊn]

The	bearers	carried	him	off	to	the	side	and	he	saw	the	floor	drop	down
这	持有者	携带	他	离开	到	这	边	和	他	锯	这	地面	降低	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

抬货人把他抬到一旁，他看到地板再次塌陷。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [laɪt] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]

They	took	him	to	a	windowless	room	which	had	light	radiating
他们	采取	他	到	一个	无窗	房间	哪个	有	光	散热

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

from	the	walls	,
从	这	墙壁	,

他们把他带到一间没有窗户的房间，光线从墙壁透出来。

[ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [plæŋk] - ['stretʃər] ['ɑ:ntə] [ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] ['teɪbl] .

and	dumped	him	off	the	plank	-	stretcher	onto	a	high	stone	table	.
和	丢弃	他	离开	这	板	-	担架	到	一个	高的	石头	桌子	.

然后把他从木板担架上扔到一张高高的石桌上。

['ri:^ən] [klaɪmd] [daʊn] .

Regan	climbed	down	.
里根	攀登	向下	.

里根爬了下来。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	supposed	they	were	being	as	gentle	as	possible	,	considering	his
他	据称	他们	是	存在	作为	温和的	作为	可能的	,	考虑	他的

[greɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪssuːt] .

great	weight	in	the	spacesuit	.
伟大的	重量	在	这	太空服	.

他觉得考虑到他穿着宇航服的巨大体重，他们已经尽可能地温柔对待他了。

[ˈriːgənz] [weɪt] [ˈɔːlsoʊ] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Regan's	weight	also	manifested	itself	to	him	.
里根的	重量	还	表现出来	本身	到	他	.

里根的体重也让他感到困扰。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈhevɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbuːid; bɔɪd][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

He	felt	the	heaviness	of	a	person	who	has	been	buoyed	up	for	a	long
他	毛毡	这	沉重	的	一个	人	WHO	有	到过	振奋	向上	为了	一个	长的

[taɪm] [ɪn][ˈwɔːtər] ,

time	in	water	,
时间	在	水	,

他感到一种长时间漂浮在水中的人的沉重感。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ɑːn][lænd] .

but	is	now	on	land	.
但	是	现在	在	土地	.

但现在它已在陆地上。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][klæŋk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] , [ɪn] [kəmˈpliːt]

All	this	happened	,	except	for	the	clank	as	he	was	set	down	,	in	complete
全部	这	发生	,	除了	为了	这	铮铮	作为	他	曾是	放	向下	,	在	完全的

[ˈsaɪləns] .

silence	.
沉默	.

除了他被放下时发出的一声哐当声，这一切都在寂静中发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [saʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	was	entirely	isolated	from	outside	sound	,	of	course	.
他	曾是	完全	孤立	从	外部	声音	,	的	课程	.

当然，他完全与外界声音隔绝了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈfiːlɪŋ] [les] [sɪk] [bʌt; bət] [stɪl] [hɑːt][ænd; ənd] [ˈdɪzi] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz]

He	lay	there	,	feeling	less	sick	but	still	hot	and	dizzy	,	trying	to	compose
他	躺	那里	,	感觉	较少的	生病的	但	仍然	热的	和	晕眩的	,	尝试	到	撰写

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .

his	stomach	.
他的	胃	.

他躺在那里，感觉恶心感减轻了一些，但仍然感到燥热和头晕，努力平复胃部不适。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[hiː; hi] [felt] [kɑːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈfeɪsˌpleɪt]

he	felt	calm	enough	to	drink	a	little	water	through	the	tube	inside	the	faceplate
他	毛毡	冷静的	足够的	到	喝	一个	小的	水	通过	这	管子	里面	这	面板

.

:
.

他感觉平静下来，便通过面罩内的管子喝了一点水。

[ə; eɪ][roʊˈtʌnd][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪt] ['tuːnɪk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

A	rotund	man	wearing	a	kind	of	white	tunic	came	into	his	field	of	vision	.
一个	圆润	男人	穿着	一个	种类	的	白色的	束腰外衣	来了	进入	他的	场地	的	想象	.

一个身穿白色长袍的胖男人进入了他的视野。

['riːˆən] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] .

Regan	could	see	him	only	from	the	waist	up	.
里根	可以	看	他	仅有的	从	这	腰部	向上	.

里根只能看到他的腰部以上。

[laɪk] [ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][met][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [blæk] [her]

Like	the	friend	he	had	met	at	the	river	,	this	man	had	abundant	black	hair
喜欢	这	朋友	他	有	遇见	在	这	河	,	这	男人	有	丰富	黑色的	头发

.

:

.

和他之前在河边遇到的朋友一样，这个人也有一头浓密的黑发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][fæt] , [wɪð; wɪθ] ['pʌfi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] [dʒaʊl] .

But	his	face	was	fat	,	with	puffy	cheeks	and	sagging	jowls	.
但	他的	脸	曾是	胖的	,	和	蓬松	脸颊	和	下垂	下巴	.

但他的脸很胖，脸颊浮肿，双下巴下垂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

He	was	much	older	.
他	曾是	很多	老	.

他年纪比我大得多。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['pʌdʒi] .

His	hands	were	pudgy	.
他的	双手	是	胖乎乎的	.

他的双手肉乎乎的。

[hiː; hi] ['wægəld] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔːr] ['griːtɪŋ] ;

He	waggled	them	in	what	might	have	been	a	gesture	of	delight	or	greeting	;
他	摇晃	他们	在	什么	可能	有	到过	一个	手势	的	喜	或者	问候	;

他摇晃着它们，这或许是一种表示高兴或问候的姿态；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] .

it	was	hard	to	say	which	.
它	曾是	难的	到	说	哪个	.

很难说是哪一个。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] .

His	expression	was	one	of	pleasure	.
他的	表达	曾是	一	的	乐趣	.

他脸上露出了喜悦的表情。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] ['riːgənz] [saɪd][ænd; ənd][smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	stood	at	Regan's	side	and	smiled	at	him	.
他	站立	在	里根的	边	和	微笑	在	他	.

他站在里根身边，对他笑了笑。

[hɪz; ɪz][hændz][felt]['oʊvər][ðə; ði] ['hedˌpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪssuːt] , [ðen] [went] ['θʌmpɪŋ] [daʊn]

His	hands	felt	over	the	headpiece	of	the	spacesuit	,	then	went	thumping	down
他的	双手	毛毡	超过	这	头巾	的	这	太空服	,	然后	去	怦	向下

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	rest	of	it	.
这	休息	的	它	.

他的手摸索着宇航服的头盔，然后又捶打着宇航服的其余部分。

" [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [suːn] , " ['riːˆən] [θɔːt] .

"	I'll	be	out	of	the	damn	thing	soon	,	"	Regan	thought	.
"	患病的	是	出去	的	这	该死	事物	很快	,	"	里根	想法	.

“我很快就能离开这个该死的地方了，”里根心想。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feloʊ] .

But	apparently	it	was	too	much	for	the	fellow	.
但	显然	它	曾是	也	很多	为了	这	同伴	.

但显然这对那个人来说太过分了。

['riːˆən] [traɪd] [tuː; tə] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Regan	tried	to	gesture	to	the	fastening	at	the	back	of	his	neck	to	show
里根	尝试	到	手势	到	这	紧固	在	这	后退	的	他的	脖子	到	展示

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

how	it	was	done	,
如何	它	曾是	完毕	,

里根试图指着他后颈处的扣子，向他演示如何扣上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

but	he	was	unable	to	raise	his	arms	.
但	他	曾是	无法	到	增加	他的	武器	.

但他却无法抬起双臂。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðen] [haʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	realized	then	how	exhausted	he	was	.
他	已实现	然后	如何	筋疲力尽的	他	曾是	.

他这才意识到自己有多疲惫。

[ðə; ði] [roʊ'tʌnd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['tuːnɪk] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

The	rotund	man	in	the	tunic	patted	him	on	the	chest	—	it	seemed	to	be
这	圆润	男人	在	这	束腰外衣	轻拍	他	在	这	胸部	—	它	似乎	到	是

[ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dʒestʃər] — [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

a	universal	gesture	—	and	went	away	.
一个	普遍的	手势	—	和	去	离开	.

身穿束腰外衣的胖男人拍了拍他的胸口——这似乎是一种通用的手势——然后离开了。

['riːˆən] [felt] [æt; ət] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Regan	felt	at	peace	in	the	room	.
里根	毛毡	在	和平	在	这	房间	.

里根在房间里感到很平静。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ]

He	felt	that	now	he	was	going	to	be	taken	care	of	and	that	everything
他	毛毡	那	现在	他	曾是	去	到	是	已采取	关心	的	和	那	一切

,

,

,

他觉得现在有人会照顾他，一切都会好起来的。

['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

somehow	,	was	going	to	be	all	right	.
不知何故	,	曾是	去	到	是	全部	正确的	.

不知怎么的，一切都会好起来的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

He	went	to	sleep	.
他	去	到	睡觉	.

他睡着了。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

He	woke	up	ravenously	hungry	.
他	觉醒	向上	贪婪地	饥饿的	.

他醒来时饿得前胸贴后背。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	seemed	to	be	alone	in	the	room	.
他	似乎	到	是	独自的	在	这	房间	.

房间里似乎只有他一个人。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈkeɪst] [ˈbɑːdi][felt][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

His	encased	body	felt	as	heavy	as	the	whole	world	.
他的	包裹	身体	毛毡	作为	重的	作为	这	所有的	世界	.

他被包裹的身体感觉像背负着整个世界一样沉重。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [ʌp][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] [tuːb] .

He	tried	to	raise	up	to	bring	his	mouth	to	the	water	tube	.
他	尝试	到	增加	向上	到	带来	他的	嘴	到	这	水	管子	.

他试图抬起头，把嘴凑到水管边。

[hiː; hi] [ˈkudnt] .

He	couldn't	.
他	不能	.

他做不到。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wiːk] [ˈiːv(ə)n][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

He	cried	out	in	a	voice	that	was	weak	even	inside	the	confines	of	his	suit	.
他	哭	出去	在	一个	嗓音	那	曾是	虚弱的	甚至	里面	这	限制	的	他的	套装	.

即使隔着西装，他的声音也显得很虚弱，他大声喊叫起来。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] .

No	one	could	possibly	have	heard	and	no	one	came	.
不	一	可以	可能	有	听到	和	不	一	来了	.

不可能有人听到，也没有人过来。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	tried	to	raise	his	arm	.
他	尝试	到	增加	他的	手臂	.

他试图抬起手臂。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈkwivəd] .

The	muscles	strained	and	quivered	.
这	肌肉	紧张	和	颤抖	.

肌肉紧绷颤抖。

[baɪ][ˈjuːzɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði]

By	using	all	his	strength	,	he	was	able	to	lift	it	a	few	inches	above	the
经过	使用	全部	他的	力量	,	他	曾是	有能力的	到	举起	它	一个	很少	英寸	多于	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他使出浑身解数，才把它举离桌面几英寸。

[ðen] [ðə; ði][ɑːrm] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɛrəst] [tæp][ʌv; əv] [saʊnd] .

Then	the	arm	fell	back	on	the	stone	with	the	barest	tap	of	sound	.
然后	这	手臂	跌倒	后退	在	这	石头	和	这	最简陋	轻敲	的	声音	.

然后，手臂无力地落回石头上，发出轻微的敲击声。

[ðə; ði]['dʒoʊviəl][fæt][wʌn] [ˌriːə'piəd] .

The	jovial	fat	one	reappeared	.
这	欢乐的	胖的	一	再次出现	.

那个和蔼可亲的胖子又出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['met(ə)l][bɑːks][wɪð; wɪθ] [tuː] ['daiəlz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz]

He	was	carrying	a	metal	box	with	two	dials	on	it	and	wires
他	曾是	携带	一个	金属	盒子	和	二	拨号盘	在	它	和	电线

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][kaɪndz][ʌv; əv]['sʌkʃ(ə)n] [kʌps] .

coming	from	it	which	ended	in	kinds	of	suction	cups	.
未来	从	它	哪个	结束	在	种类	的	吸	杯子	.

他带着一个金属盒子，盒子上有两个旋钮，从盒子上伸出几根电线，电线末端是吸盘状的装置。

[hiː; hi] [stʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌps] [tuː; tə] ['riːgənz] ['feɪsˌpleɪt] ,

He	stuck	one	of	the	cups	to	Regan's	faceplate	,
他	卡住	一	的	这	杯子	到	里根的	面板	,

他把其中一个杯子粘在了里根的脸上。

['fɑːsənd] [ə'nʌðər] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [twɜːld] [ə; eɪ]['daɪəl] .

fastened	another	one	to	his	ear	and	twirled	a	dial	.
系紧	其他	一	到	他的	耳朵	和	旋转	一个	拨号	.

他把另一个耳机贴在耳朵上，转动了一下拨号盘。

" [pliːz] [get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [suːt] , " ['riːˆən] [sed] .

"	Please	get	me	out	of	this	suit	,	"	Regan	said	.
"	请	得到	我	出去	的	这	套装	,	"	里根	说	.

“请让我脱掉这身衣服，”里根说道。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

The	man's	face	lit	up	with	pleasure	.
这	男人的	脸	点燃向上		和	乐趣	.

男人的脸上露出了欣喜的笑容。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] .

He	nodded	and	patted	the	chest	of	the	suit	.
他	点头	和	轻拍	这	胸部	的	这	套装	.

他点点头，拍了拍西装的胸前。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌtərəl] , [fæst] - [peɪst] [wʌn] .

The	language	was	a	guttural	,	fast	-	paced	one	.
这	语言	曾是	一个	喉音	,	快速地	-	踱步	一	.

这种语言粗犷、语速很快。

['riːˆən] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Regan	had	never	heard	anything	like	it	.
里根	有	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	.

里根从未听过这样的话。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Please	,	"	he	said	.
"	请	,	"	他	说	.

“求求你了，”他说。

" [pliːz] [get][ˌem 'iː][aʊt] .

"	Please	get	me	out	.
"	请	得到	我	出去	.

“请救我出去。”

" [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	The	man	continued	to	smile	.
"	这	男人	持续	到	微笑	.

“那人继续笑着。”

[hiː; hi] ['bekənd] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [men] [ə'pɪrd] .

He	beckoned	and	two	other	men	appeared	.
他	招手	和	二	其他	男人	出现	.

他招了招手，又有两个男人走了出来。

[ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['riːˆən] [pliːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] .

They	took	turns	listening	to	Regan	plead	to	be	released	.
他们	采取	转弯	聆听	到	里根	恳求	到	是	发布	.

他们轮流听里根恳求释放。

[ðeɪ] [smaɪld] , [tuː] , [ðoʊ] ['ɑːbviəsli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

They	smiled	,	too	,	though	obviously	none	of	them	understood	a	word	.
他们	微笑	,	也	,	尽管	明显地	没有任何	的	他们	理解	一个	单词	.

他们也笑了，尽管显然他们一个字都没听懂。

[wɪ'ðaʊt] ['dʒestʃərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['riːˆən] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [plaɪt] .

Without	gestures	,	it	was	impossible	for	Regan	to	convey	his	plight	.
没有	手势	,	它	曾是	不可能的	为了	里根	到	传达	他的	困境	.

如果没有肢体语言，里根就无法表达他的困境。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] [tʌŋ] .

They	stood	around	him	,	chattering	in	their	outlandish	tongue	.
他们	站立	大约	他	,	喋喋不休	在	他们的	古怪的	舌头	.

他们围着他站着，用他们那古怪的语言叽叽喳喳地说着。

['ʌðər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

Others	joined	them	.
其他的	加入	他们	.

其他人也加入了他们。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

They	all	had	the	same	look	about	them	.
他们	全部	有	这	相同的	看	关于	他们	.

他们都长着一样的相貌。

['frendli] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] [ðæt] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .

Friendly	,	smiling	faces	and	hands	that	patted	him	on	the	chest	.
友好的	,	微笑	面孔	和	双手	那	轻拍	他	在	这	胸部	.

友善的笑脸和拍打他胸口的手。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['naɪtmer] [æz; əz] [stɪl] ['ʌðər] ['striːmd] [ɪn] ,

It	became	a	confused	nightmare	as	still	others	streamed	in	,
它	成为	一个	使困惑	恶梦	作为	仍然	其他的	流媒体	在	,

随着更多人涌入，场面变得混乱不堪，宛如一场噩梦。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][meɪn] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [tʊr] .

as	if	he	were	the	main	attraction	in	a	fifty	-	cent	tour	.
作为	如果	他	是	这	主要的	景点	在	一个	五十	-	中心	旅游	.

就好像他是五毛钱巡回演出中的主角一样。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn][ðer; ðər] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] .

But	apparently	there	was	method	in	their	milling	around	.
但	显然	那里	曾是	方法	在	他们的	铣削	大约	.

但显然，他们的闲逛是有目的的。

[ðeɪ] ['meʒərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] , [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ɪn] [sər'kʌmfərəns]

They	measured	him	from	top	to	toe	,	from	side	to	side	,	in	circumference
他们	测量	他	从	顶部	到	脚趾	,	从	边	到	边	,	在	圆周

[ænd; ənd][ɪn] [depθ] .

and	in	depth	.
和	在	深度	.

他们从头到脚、从左到右、从周长到深度都测量了他的尺寸。

[ðeɪ] [juːst] [stiːl] [teɪps] [ænd; ənd]['kælɪpərz][ænd; ənd]['dʒɔtid] [daʊn] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [bʊks]

They	used	steel	tapes	and	calipers	and	jotted	down	their	findings	in	little	books
他们	用过的	钢	磁带	和	卡尺	和	随手记下	向下	他们的	发现	在	小的	图书

[ɔːr] [pʌntʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn] ['bʌt(ə)n] - ['stʌdɪd] ['tʃesbɔːrd] .

or	punched	them	out	on	button	-	studded	chessboards	.
或者	拳击	他们	出去	在	按钮	-	带钉的	棋盘	.

他们使用钢卷尺和卡尺，并将测量结果记录在小册子上，或者用带纽扣的棋盘格标记出来。

[ðeɪ] [wiːld] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kən'træpʃn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ænd; ənd]

They	wheeled	in	a	huge	contraption	which	must	have	been	a	camera	and
他们	带轮子的	在	一个	巨大的	装置	哪个	必须	有	到过	一个	相机	和

[klɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] .

clicked	it	at	him	from	every	angle	.
点击	它	在	他	从	每一个	角度	.

他们推来一个巨大的装置，那肯定是一台摄像机，从各个角度对着他咔嚓咔嚓地拍。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

They	lifted	his	arms	and	legs	and	chattered	with	excitement	to	see	how
他们	抬起	他的	武器	和	腿	和	喋喋不休	和	激动	到	看	如何

[pɪ'kjuːliərli] [hiː; hi] [bent] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnts] .

peculiarly	he	bent	at	the	joints	.
奇特地	他	弯曲	在	这	关节	.

他们抬起他的胳膊和腿，兴奋地叽叽喳喳地看着他关节弯曲的奇特姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['riːˆən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [swʌm] ['ɪntuː]

It	was	as	if	Regan	were	a	new	kind	of	animal	that	had	swum	into
它	曾是	作为	如果	里根	是	一个	新的	种类	的	动物	那	有	游泳	进入

[ðer; ðər] [ken] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæsɪfaɪɪŋ] ,

their	ken	and	which	they	were	classifying	,
他们的	肯	和	哪个	他们	是	分类	,

就好像里根是一种游进他们视野的新型动物，他们正在对其进行分类。

[ɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['klæsɪfaɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl]

or	which	they	would	classify	at	their	leisure	after	they	had	measured	it	in	all
或者	哪个	他们	会	分类	在	他们的	闲暇	后	他们	有	测量	它	在	全部

['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] .

possible	ways	.
可能的	方式	.

或者他们会在用各种可能的方法测量之后，再慢慢对其进行分类。

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

They	kept	it	up	for	an	eternity	and	a	half	.
他们	保留	它	向上	为了	一个	永恒	和	一个	一半	.

他们坚持了很久很久。

['riːgənz] ['vɪʒ(ə)n][gɑːt]['heɪzi] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bəːnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [eɪkt] [ɪn] [ɪ'regjələr]

Regan's	vision	got	hazy	,	his	throat	burned	and	his	stomach	ached	in	irregular
里根的	想象	得到	朦胧	,	他的	喉	烧伤	和	他的	胃	疼痛	在	不规律的

['spæzəmz] .

spasms	.
痉挛	.

里根的视线变得模糊，喉咙灼痛，胃部不时抽搐疼痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['kɑːnʃəs] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['berərz] [keɪm] [bæk] [ɪn] ,

He	was	barely	conscious	when	the	two	bearers	came	back	in	,
他	曾是	仅仅	有意识的	什么时候	这	二	持有者	来了	后退	在	,

当两名搬运工回来时，他几乎已经失去意识了。

['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊ'tʌndə] .

loaded	him	on	the	plank	and	took	him	out	into	the	rotunda	.
已加载	他	在	这	板	和	采取	他	出去	进入	这	圆形大厅	.

把他抬上木板，带到圆形大厅里。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] ['fɑːloʊd] .

The	throng	of	scientists	followed	.
这	人群	的	科学家	随后	.

一大群科学家随后跟了上去。

[ðə; ði] [flɔːr] - [waɪd] ['elɪveɪtər] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['lev(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

The	floor	-	wide	elevator	sank	to	the	main	level	and	they	all	went	out	into	the	street	.
这	地面	-	宽的	电梯	沉没	到	这	主要的	等级	和	他们	全部	去	出去	进入	这	街道	.

贯穿整层的电梯下沉到主楼层，他们都走到了街上。

[ə; eɪ][bɪg] , [rek'tæŋgjələr] , ['dɔːrlɪs] , [bʌs] - [laɪk]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

A	big	,	rectangular	,	doorless	,	bus	-	like	vehicle	was	standing	there	.
一个	大的	,	矩形的	,	无门	,	公共汽车	-	喜欢	车辆	曾是	常设	那里	.

那里停着一辆巨大的、长方形的、没有车门的、类似公交车的车辆。

[ðə; ði] ['berərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['efərt] , [prɔpt] ['riːˆən] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

The	bearers	,	with	a	great	deal	of	effort	,	propped	Regan	up	in	the	front	seat	.
这	持有者	,	和	一个	伟大的	交易	的	努力	,	支撑	里根	向上	在	这	正面	座位	.

抬车的人费了好大劲才把里根扶到前排座位上。

[hɪz; ɪz] [hed] [lɔld] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt] .

His	head	lolled	back	inside	the	suit	.
他的	头	懒散地	后退	里面	这	套装	.

他的头无力地向后仰在西装里。

[ðə; ði] [ʃɪft] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] [blækt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ˌtempə'rerəli] .

The	shift	in	position	blacked	him	out	temporarily	.
这	转移	在	位置	变黑	他	出去	暂时地	.

位置的改变让他暂时失去了意识。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] :

He	came	out	of	a	period	of	nausea	to	hear	himself	saying	over	and	over	:
他	来了	出去	的	一个	时期	的	恶心	到	听到	他自己	说	超过	和	超过	:

他从一阵恶心中醒来，听到自己一遍又一遍地重复着：

" [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

"	You	open	it	at	the	back	of	the	neck	.
"	你	打开	它	在	这	后退	的	这	脖子	.

“从脖子后面打开它。”

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [maɪ][ɑːrmz] .

I'd	do	it	myself	if	I	could	move	my	arms	.
ID	做	它	我	如果	我	可以	移动	我的	武器	.

如果我的胳膊能动的话，我自己就能做。

[juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

You	open	it	at	the	back	of	the	neck	.
你	打开	它	在	这	后退	的	这	脖子	.

从后颈处打开。

" [ðə; ði] [bʌs] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

"	The	bus	was	in	motion	.
"	这	公共汽车	曾是	在	运动	.

“公交车正在行驶中。”

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pæ'stel] ['biːˌhaɪvz] .

It	rumbled	through	the	streets	among	the	pastel	beehives	.
它	隆隆声	通过	这	街道	之中	这	粉彩	蜂箱	.

它隆隆地穿过街道，周围是色彩柔和的蜂巢。

[ɪn] ['riːgənz] [steɪt] ,

In	Regan's	state	,
在	里根的	状态	,

在里根的州，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['baʊnsɪŋ] [bə'luːnz] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ]['mædmən][ɪn] [waɪt] [smɑːk] [ɪn]

they	were	so	many	bouncing	balloons	being	pointed	out	by	madmen	in	white	smocks	in
他们	是	所以	许多	弹跳	气球	存在	尖	出去	经过	狂人	在	白色的	罩衫	在

[ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl]['ʌndər] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][skaɪ] .

a	caricature	of	a	vehicle	under	an	impossible	sky	.
一个	漫画	的	一个	车辆	在下面	一个	不可能的	天空	.

无数弹跳的气球，被一群穿着白色罩衫的疯子指着，出现在一辆滑稽的汽车里，在不可能的天空下。

[ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pɑːrk][ɔːr] [ɪ'steɪt] .

They	eventually	reached	a	kind	of	park	or	estate	.
他们	最终	达到	一个	种类	的	公园	或者	财产	.

他们最终到达了一个类似公园或庄园的地方。

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [set] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['goʊldən] ['biːhaɪv] [stʊd] [æt; ət]

Shrubs	and	trees	were	neatly	set	out	and	a	big	golden	beehive	stood	at
灌木	和	树木	是	整齐地	放	出去	和	一个	大的	金的	蜂窝	站立	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] .

the	end	of	a	long	drive	.
这	结尾	的	一个	长的	驾驶	.

灌木和树木排列整齐，一条长长的车道尽头矗立着一个巨大的金色蜂箱。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , ['swetɪŋ] , ['dʒɪbərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

They	took	him	inside	,	half	fainting	,	sweating	,	gibbering	to	himself	.
他们	采取	他	里面	,	一半	昏厥	,	出汗	,	胡言乱语	到	他自己	.

他们把他抬了进去，他半昏半醒，浑身是汗，语无伦次。

[θruː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æntirumz] [ðeɪ] [went] , [tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Through	half	a	dozen	anterooms	they	went	,	to	what	could	only	have	been	a
通过	一半	一个	打	前厅	他们	去	,	到	什么	可以	仅有的	有	到过	一个

[θroʊn] [ruːm] .

throne	room	.
王座	房间	.

他们穿过六七个前厅，来到了一个只能是王座厅的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmptʃuəsli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] .

It	was	sumptuously	hung	with	tapestries	.
它	曾是	奢华地	悬挂	和	挂毯	.

房间里挂满了华丽的挂毯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɑːrdz] ['stændɪŋ] [æt; ət][poʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːrpɪt][led][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪɪs][ɑːn]

There	were	guards	standing	at	post	and	a	thick	carpet	led	to	a	dais	on
那里	是	守卫	常设	在	邮政	和	一个	厚的	地毯	引领	到	一个	台	在

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [hjuːdʒ] [tʃerz] .

which	were	two	huge	chairs	.
哪个	是	二	巨大的	椅子	.

有卫兵站岗，一条厚厚的地毯通向一个讲台，讲台上摆放着两把巨大的椅子。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] , [dɑːrk] - ['herd] [mæn][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

A	tall	,	slender	,	dark	-	haired	man	sat	in	one	of	them	.
一个	高的	,	苗条	,	黑暗的	-	头发	男人	卫星	在	一	的	他们	.

其中一辆车里坐着一位身材高挑、体型偏瘦、黑发的男子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	other	was	empty	.
这	其他	曾是	空的	.

另一个是空的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [kaɪnd][ʌv; əv]['serəmoʊni][ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][wʌn]

There	was	a	confused	kind	of	ceremony	in	which	everyone	got	down	on	one
那里	曾是	一个	使困惑	种类	的	仪式	在	哪个	每个人	得到	向下	在	一

[ni:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] ,

knee	before	the	man	on	the	throne	,
膝盖	前	这	男人	在	这	王座	,

仪式场面混乱，所有人都单膝跪在王位上的男人面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] , [tu:; tə][get] ['ri:^ən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	ridiculous	struggle	began	,	to	get	Regan	into	a	semblance	of	the
和	一个	荒谬的	斗争	开始	,	到	得到	里根	进入	一个	外表	的	这

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

same	position	.
相同的	位置	.

于是，一场荒谬的斗争开始了，目的是让里根处于类似的位置。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔ:r] [wət'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['dʒestʃəd] ,

The	king	,	or	whatever	he	was	,	gestured	,
这	国王	,	或者	任何	他	曾是	,	做手势	,

国王，或者不管他是什么身份，做了个手势。

[ænd; ənd] ['ri:^ən] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

and	Regan	found	himself	being	dragged	up	on	the	dais	and	sat	on	the	other
和	里根	成立	他自己	存在	拖拽	向上	在	这	台	和	卫星	在	这	其他

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

里根发现自己被拉上了讲台，坐在了另一张王座上。

[ðen] [ðə; ði] ['naɪtmer] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] .

Then	the	nightmare	took	a	turn	for	the	worse	.
然后	这	恶梦	采取	一个	转动	为了	这	更糟	.

然后，噩梦变得更加糟糕。

[frʌm; frəm][æn; ən]['æntiru:m,'æntirʊm] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['berɪŋ] [gɪfts] .

From	an	anteroom	came	a	procession	of	women	bearing	gifts	.
从	一个	接待室	来了	一个	游行	的	女性	轴承	礼物	.

从前厅里走出来一群妇女，她们手里拿着礼物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪmɪn] ['ri:^ən] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [,ʌndər'graʊnd] [wɜ:rld] ,

They	were	the	first	women	Regan	had	seen	in	this	underground	world	,
他们	是	这	第一的	女性	里根	有	已见	在	这	地下	世界	,

她们是里根在这个地下世界里见到的第一批女性。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] ['kærid] .

but	he	was	less	interested	in	them	than	in	what	they	carried	.
但	他	曾是	较少的	感兴趣的	在	他们	比	在	什么	他们	携带	.

但他对他们本人并不感兴趣，更感兴趣的是他们携带的东西。

[fu:d] .

Food	.
食物	.

食物。

['bæskəts][ʌv; əv][fru:t] .

Baskets	of	fruit	.
篮子	的	水果	.

一篮篮水果。

['plætərz] [ʌv; əv] [miːt] .
Platters **of** **meat** **.**
拼盘 的 肉 .

肉拼盘。

[kʌps] [ʌv; əv]['lɪkwɪdz] .
Cups **of** **liquids** **.**
杯子 的 液体 .

几杯液体。

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['kriːtʃərz] ['kɜːrtsi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊnz] [ænd; ənd][set][aʊt][ðə; ði] [fiːst] [ɪn][frʌnt]
The **smiling** **creatures** **curtsied** **before** **the** **thrones** **and** **set** **out** **the** **feast** **in** **front**
这 微笑 生物 屈膝礼 前 这 王座 和 放 出去 这 盛宴 在 正面
[ʌv; əv] ['riːˆən] .
of **Regan** **.**
的 里根 .

这些面带微笑的生物向王座行屈膝礼，并将盛宴摆放在里根面前。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪl] [bluː] ['gɑːrmənt] ['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,
One **of** **them** **,** **dressed** **in** **a** **single** **pale** **blue** **garment** **belted** **at** **the** **waist** **,**
一 的 他们 , 穿着 在 一个 单身的 苍白 蓝色的 服装 系带 在 这 腰部 ,

其中一人身穿一件浅蓝色单件连衣裙，腰间系着腰带。

[leɪd][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv][fruːt][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
laid **a** **basket** **of** **fruit** **in** **his** **lap** **.**
铺设 一个 篮子 的 水果 在 他的 膝 .

他把一篮水果放在腿上。

['riːˆən] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] .
Regan **began** **to** **quiver** **in** **a** **fever** **of** **frustration** **.**
里根 开始 到 颤动 在 一个 发烧 的 挫折 .

里根因极度沮丧而开始颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɜːrs] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,
It **got** **worse** **when** **,** **at** **a** **sign** **from** **the** **king** **,**
它 得到 更糟 什么时候 , 在 一个 符号 从 这 国王 ,

情况变得更糟了，因为国王下达了一个信号，

['evriwʌn] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,
everyone **helped** **himself** **to** **some** **of** **this** **or** **that** **,**
每个人 帮助 他自己 到 一些 的 这 或者 那 ,

每个人都拿了一些这个或那个，

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['riːˆən] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
raised **it** **to** **Regan** **in** **a** **kind** **of** **toast** **and** **began** **to** **eat** **.**
提高 它 到 里根 在 一个 种类 的 吐司 和 开始 到 吃 .

他举起食物向里根致祝酒词，然后开始吃起来。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ðæt] ['riːˆən] ['dɪdnt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
If **any** **of** **them** **noticed** **that** **Regan** **didn't** **join** **them** **,**
如果 任何 的 他们 注意到 那 里根 没有 加入 他们 ,

如果他们中有人注意到里根没有加入他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .
they **were** **polite** **enough** **not** **to** **take** **offense** **.**
他们 是 有礼貌的 足够的 不是 到 拿 罪行 .

他们很有礼貌，没有生气。

[ðə; ði] [fiːst] ['oʊvər] , ['evriwʌn] [went] [fɔːr; fər][æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] [raɪd] .
The **feast** **over** **,** **everyone** **went** **for** **an** **after** **-** **dinner** **ride** **.**
这 盛宴 超过 , 每个人 去 为了 一个 后 - 晚餐 骑 .

宴席结束后，大家一起去骑车兜风。

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] , [tuː] , ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [dreɪpt] [pæ'lənkiːn] [ɑːn] [wiːlz] , [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	king	went	,	too	,	riding	in	a	richly	draped	palanquin	on	wheels	,	ahead	of	the
这	国王	去	,	也	,	骑术	在	一个	丰富	垂坠的	轿子	在	车轮	,	前方	的	这

[skwerd] - [ɔːf] [bʌs] .

squared	-	off	bus	.
平方	-	离开	公共汽车	.

国王也去了，他乘坐一辆装饰华丽的轮式轿子，走在方方正正的巴士前面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʊr] .

This	was	the	royal	tour	.
这	曾是	这	皇家	旅游	.

这是皇家巡视。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] .

Points	of	interest	were	visited	.
积分	的	兴趣	是	到访	.

参观了一些景点。

['riːgənz] ['blɪri] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [breɪn] [hæf] [əb'zɜːrvd] ['gaːdnz] , ['fæktriz; 'fæktəriz]

Regan's	bleary	eyes	and	uncomprehending	brain	half	observed	gardens	,	factories
里根的	迷迷糊糊的	眼睛	和	难以理解	脑	一半	观察到	花园	,	工厂

, [skuːlz] , [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] , [ə; eɪ] [pə'reɪd] ,

,	schools	,	a	sporting	event	,	a	parade	,
,	学校	,	一个	体育	事件	,	一个	游行	,

里根睡眼惺忪，头脑一片空白，茫然地看着花园、工厂、学校、体育赛事和游行队伍。

[ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd]['dʌzənz][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['piːp(ə)l]

a	farm	and	dozens	of	examples	of	the	culture	of	the	world	of	people
一个	农场	和	几十个	的	示例	的	这	文化	的	这	世界	的	人们

[huː] [wɜːr; wər]['kaɪndli] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

who	were	kindly	starving	him	to	death	.
WHO	是	亲切地	饥饿	他	到	死亡	.

一个农场，以及数十个例子，展现了那些好心却把他活活饿死的人们的文化。

[ɪn][hɪz; ɪz]['semi] - [dɪ'lɪriəm] ,

In	his	semi	-	delirium	,
在	他的	半	-	谵妄	,

在他半谵妄状态下，

[hiː; hi][wʌns] [riˈprəutʃt] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'priːʃətiv] [gest] [ænd; ənd]

he	once	reproached	himself	for	being	such	an	unappreciative	guest	and
他	一次	受责备	他自己	为了	存在	这样的	一个	不懂感恩的	客人	和

['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['emɪseri] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

wondered	what	they	must	think	of	this	emissary	from	outside	who	was	such
想知道	什么	他们	必须	思考	的	这	使者	从	外部	WHO	曾是	这样的

[ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] [klɑːd] .

a	cumbersome	clod	.
一个	笨重	泥块	.

他曾自责自己是个不懂感恩的客人，并想知道他们会如何看待这个来自外地的笨拙使者。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['træpɪŋz] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [prɪ'fɜːrd] ,

He	had	come	to	them	in	the	strange	trappings	he	apparently	preferred	,
他	有	来	到	他们	在	这	奇怪的	服饰	他	显然	首选	,

他穿着他显然更喜欢的奇特装束来到这里。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːstuːm][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

so	how	could	he	blame	them	for	respecting	his	costume	and	leaving	it
所以	如何	可以	他	责备	他们	为了	尊重	他的	戏服	和	离开	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] ?

to	him	to	wear	it	or	remove	it	as	he	chose	?
到	他	到	穿	它	或者	消除	它	作为	他	选择	?

所以，他们尊重他的戏服，让他自己选择穿还是脱，他怎么能责怪他们呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [strɪp] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɔːr] [skɪn] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] .

In	his	own	world	,	he	wouldn't	strip	a	visitor	or	skin	a	stray	dog	.
在	他的	自己的	世界	,	他	不会	条	一个	游客	或者	皮肤	一个	流浪	狗	.

在他自己的世界里，他不会剥光访客的衣服，也不会剥流浪狗的皮。

[ə; eɪ] [bʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [bʌs] [dʒəultid] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fʊli] ['oʊpən] .

A	bump	in	the	road	and	the	shudder	it	gave	the	bus	jolted	his	eyes	fully	open	.
一个	撞	在	这	路	和	这	不寒而栗	它	给予	这	公共汽车	猛然一震	他的	眼睛	完全	打开	.

路上的颠簸和由此带来的车身震动，让他猛地睁开了眼睛。

[ə'hed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌhaɪdroʊɪ'lektrɪk] [plænt] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Ahead	was	the	hydroelectric	plant	spanning	the	river	.
前方	曾是	这	水力发电	植物	跨越	这	河	.

前方是横跨河流的水力发电厂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wer] ['riː^ən] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

They	were	going	to	show	the	king	where	Regan	had	come	from	.
他们	是	去	到	展示	这	国王	在哪里	里根	有	来	从	.

他们要带国王去看看里根的故乡。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pʊld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [meʃ] [fens] [wɪtʃ] [skriːnd] [də'briː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['flоʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [plænt] .

The	procession	pulled	over	to	the	bank	next	to	the	mesh	fence	which	screened	debris	from	the	water	flowing	into	the	plant	.
这	游行	拉	超过	到	这	银行	下一个	到	这	网	栅栏	哪个	筛选	碎片	从	这	水	流动	进入	这	植物	.

车队停在了河岸边，旁边是网状围栏，用来过滤流入工厂的水中的杂物。

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [leɪ] [hɪz; ɪz] [moʊ'bɪlәti] ['juːnɪt] ,

On	the	bank	lay	his	mobility	unit	,
在	这	银行	躺	他的	流动性	单元	,

他的行动单位就躺在河岸上。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['trʌkt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'rɪdʒənəli] .

which	apparently	had	been	detached	before	they	trucked	him	into	the	city	originally	.
哪个	显然	有	到过	分离的	前	他们	卡车运输	他	进入	这	城市	起初	.

显然，在他被卡车运进城之前，那东西就已经被拆下来了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæ'lənkiːn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

The	king	got	out	of	his	palanquin	and	examined	it	curiously	.
这	国王	得到	出去	的	他的	轿子	和	检查	它	奇怪的是	.

国王从轿子里出来，好奇地打量着它。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [ɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhaɪdroʊɪ'lektrɪk] [plænt] .

Then	he	got	back	in	and	they	drove	along	the	bank	to	the	other	side	of	the	hydroelectric	plant	.
然后	他	得到	后退	在	和	他们	驾驶	沿着	这	银行	到	这	其他	边	的	这	水力发电	植物	.

然后他重新上车，他们沿着河岸开车到水电站的另一边。

[ðə; ði] ['rɪvər] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [swɪft] ['pæsɪdʒ] , [ə'pærəntli] [ˌʌn'sloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dreɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	river	continued	its	swift	passage	,	apparently	unslowed	by	the	drain	on	it	.
这	河	持续	它是	迅速	通道	,	显然	未减速	经过	这	流走	在	它	.

河流继续湍急奔流，似乎并未受到排水沟的影响。

['riːˆən] [θɔːt] [ðə; ði]['rɪvər] [lʊkt] [trə'mendəsli] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

Regan	thought	the	river	looked	tremendously	inviting	.
里根	想法	这	河	看起来	非常	邀请	.

里根觉得这条河看起来非常诱人。

[ɪn][ɪts] [depθs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['saɪtsiːɪŋ] [gaɪdz] .

In	its	depths	,	he	could	be	free	of	the	well	-	meaning	crowd	of	sightseeing	guides	.
在	它是	深度	,	他	可以	是	自由的	的	这	出色地	-	意义	人群	的	观光	指南	.

在它的深处，他可以摆脱那些好心的观光导游的打扰。

[ðə; ði]['rɪvər] [ˌreprɪ'zentɪd] [piːs] , [æn; ən][end][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] , ['meʒərd] , [əb'zɜːrvd] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ænd; ənd]['tæntəˌlaɪzd] .

The	river	represented	peace	,	an	end	to	being	shown	around	,	measured	,	observed	,	exhibited	and	tantalized	.
这	河	代表	和平	,	一个	结尾	到	存在	所示	大约	,	测量	,	观察到	,	展出	和	诱人	.

河流象征着和平，象征着被参观、被衡量、被观察、被展示和被挑逗的结束。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] ['kɑːmli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['frʌstreɪtɪŋ] [dɪ'ploʊməsi] .

In	it	,	he	could	die	calmly	,	without	any	frustrating	diplomacy	.
在	它	,	他	可以	死	平静地	,	没有	任何	令人沮丧	外交	.

这样，他就可以平静地死去，无需经历任何令人沮丧的外交斡旋。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [spænd] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][plænt] .

A	bridge	spanned	the	river	below	the	plant	.
一个	桥	跨越	这	河	以下	这	植物	.

工厂下方有一座桥横跨河流。

[baɪ][ðə; ði]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts] ,

By	the	gestures	of	the	scientists	,
经过	这	手势	的	这	科学家	,

从科学家们的举动来看，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

he	gathered	that	they	were	going	to	cross	over	to	see	interesting	things	which	lay	across	the	river	.
他	聚集	那	他们	是	去	到	叉	超过	到	看	有趣的	事物	哪个	躺	穿过	这	河	.

他推测他们是要过河去看河对岸有趣的东西。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wʊd(ə)n] [wʌn] .

The	bridge	was	a	narrow	wooden	one	.
这	桥	曾是	一个	狭窄的	木制的	一	.

那是一座狭窄的木桥。

['pærəlel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [rɪ'pleɪsmənt] .

Parallel	to	it	was	the	stone	framework	of	an	unfinished	replacement	.
平行线	到	它	曾是	这	石头	框架	的	一个	未完成	替代品	.

与它平行的是一座尚未完工的替代建筑的石砌框架。

[ðeɪ] [prə'siːdid] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪkəti] , ['reɪləs] [brɪdʒ] .

They	proceeded	slowly	over	the	rickety	,	railless	bridge	.
他们	继续	缓慢地	超过	这	摇摇晃晃的	,	无轨	桥	.

他们缓缓地走过那座摇摇晃晃、没有护栏的桥。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæŋkt] , [soʊ][ðæt] ['riːˆən] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	approach	to	it	was	banked	,	so	that	Regan	was	tilted	in	his	seat	,
这	方法	到	它	曾是	银行	，	所以	那	里根	曾是	斜	在	他的	座位	，

[tɔːrd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

toward	the	outside	.
朝向	这	外部	.

通往山顶的路是倾斜的，所以里根坐在座位上，身体向外侧倾斜。

[ðə; ði] [bʌs] ['lɛvəld] [ɔːf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['plæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːˆən] ['tɪltɪd] [ðə; ði]

The	bus	leveled	off	as	it	reached	the	wooden	planking	and	Regan	tilted	the
这	公共汽车	平整	离开	作为	它	达到	这	木制的	木板	和	里根	斜	这

['ʌðər] [weɪ] .

other	way	.
其他	方式	.

公交车驶上木板路时车身平稳下来，而里根则向另一侧倾斜。

[ə; eɪ] [luːs] [plæŋk]['ʌndər][ə; eɪ] [wiːl] [sent][hɪm; ɪm] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

A	loose	plank	under	a	wheel	sent	him	swaying	back	again	.
一个	松动的	板	在下面	一个	车轮	发送	他	摇晃	后退	再次	.

车轮下的一块松动的木板让他再次向后摇晃。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] , [hiː; hi] [liːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪlt] .

With	all	his	remaining	strength	,	he	leaned	with	the	tilt	.
和	全部	他的	其余的	力量	，	他	倾斜	和	这	倾斜	.

他用尽最后的力气，顺着倾斜的车身倾斜下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ɔːf] ['bæləns] .

It	was	just	enough	to	send	him	off	balance	.
它	曾是	只是	足够的	到	发送	他	离开	平衡	.

这足以让他失去平衡。

[ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

They	reached	out	to	pull	him	back	,	but	it	was	too	late	.
他们	达到	出去	到	拉	他	后退	，	但	它	曾是	也	晚的	.

他们伸手想把他拉回来，但为时已晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	was	out	of	the	bus	and	dropping	the	short	distance	to	the	water	.
他	曾是	出去	的	这	公共汽车	和	下降	这	短的	距离	到	这	水	.

他下了车，径直走到水边。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][soʊ] [swɪft] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ʌndər] ,

The	current	was	so	swift	that	he	went	only	a	little	way	under	,
这	当前的	曾是	所以	迅速	那	他	去	仅有的	一个	小的	方式	在下面	，

水流非常湍急，他只被淹没了很浅的距离。

[ðen] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

then	bobbed	up	and	was	rushed	along	,	turning	over	and	over	.
然后	波波德	向上	和	曾是	匆忙	沿着	，	转弯	超过	和	超过	.

然后它浮了起来，被水流裹挟着向前冲去，翻来覆去。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'vɔlvd] , [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

As	he	revolved	,	he	caught	glimpses	of	consternation	on	the	bridge	.
作为	他	旋转	，	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	惊愕	在	这	桥	.

他转过身时，瞥见桥上有人惊慌失措。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʌs] [bæk] [ɔːf][ænd; ənd] [reɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

He	saw	the	bus	back	off	and	race	along	the	road	on	the	bank	,
他	锯	这	公共汽车	后退	离开	和	种族	沿着	这	路	在	这	银行	，

他看到那辆公共汽车倒车，沿着河岸边的路飞驰而去。

[hændz] ['weɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

hands	**waving**	**out**	**of**	**it**	**.**
双手	挥手	出去	的	它	.

从里面伸出的手在挥舞。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

But	**it**	**couldn't**	**catch**	**up**	**with**	**him**	**.**
但	它	不能	抓住	向上	和	他	.

但他始终没能追上他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寻找旅行伙伴(Traveling Companion Wanted)
第2/2页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː] [fæst] .

He	was	moving	too	fast	.
他	曾是	移动	也	快速地	.

他动作太快了。

[ðə; ði]['iːv(ə)n]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] .

The	even	motion	of	the	river	was	soothing	.
这	甚至	运动	的	这	河	曾是	舒缓	.

河流平稳的流动令人感到舒缓。

['riːʌən] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːb] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

Regan	took	a	swallow	from	his	tube	and	relaxed	.
里根	采取	一个	吞	从	他的	管子	和	轻松	.

里根从管子里吞下了一口东西，放松了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['stæbɪŋ] ['spæzəmz] .

There	was	a	dull	ache	in	his	stomach	,	but	no	more	stabbing	spasms	.
那里	曾是	一个	乏味的	疼痛	在	他的	胃	,	但	不	更多的	刺	痉挛	.

他胃部隐隐作痛，但不再有剧烈的痉挛感。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .

Maybe	he	was	dying	.
或许	他	曾是	垂死	.

也许他快要死了。

[hiː; hi]['dɪdnt] [ker] .

He	didn't	care	.
他	没有	关心	.

他不在乎。

['riːʌən] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Regan	knew	he	was	in	a	hospital	even	before	he	opened	his	eyes	.
里根	知道	他	曾是	在	一个	医院	甚至	前	他	打开	他的	眼睛	.

里根甚至在睁开眼睛之前就知道自己身处医院。

[ðə; ði] ['iːθər] - [ænd; ənd] - [ˌdɪsɪn'fektənt] [smel] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] .

The	ether	-	and	-	disinfectant	smell	told	him	that	.
这	醚	-	和	-	消毒剂	闻	讲述	他	那	.

那股乙醚和消毒剂的气味告诉了他这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ʌp] .

It	was	taking	an	effort	to	thrust	his	eyelids	up	.
它	曾是	采取	一个	努力	到	推力	他的	眼睑	向上	.

他费了好大劲才把眼皮抬起来。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][felt][ðem; ðəm][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

He	moved	his	arms	and	felt	them	close	to	his	body	.
他	已搬	他的	武器	和	毛毡	他们	关闭	到	他的	身体	.

他动了动手臂，感觉它们紧贴着自己的身体。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][kloʊzd] [aɪz] .

He	raised	one	hand	to	his	face	and	rubbed	his	closed	eyes	.
他	提高	一	手	到	他的	脸	和	摩擦	他的	关闭	眼睛	.

他抬起一只手捂住脸，揉了揉紧闭的双眼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeid] [hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪssuːt] .

Of	**course**	**they'd**	**have**	**got**	**him**	**out**	**of**	**the**	**spacesuit**	**.**
的	课程	他们会	有	得到	他	出去	的	这	太空服	.

他们当然会把他从宇航服里弄出来。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [braʊn] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

A	**brown**	**-**	**faced**	**man**	**was**	**leaning**	**over**	**the**	**bed**	**.**
一个	棕色的	-	面对	男人	曾是	倾斜	超过	这	床	.

一个棕色皮肤的男人俯身在床边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [smɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][pen][ɪn][ðə; ði] [brest]

He	**was**	**wearing**	**a**	**white**	**smock**	**and**	**had**	**a**	**fountain**	**pen**	**in**	**the**	**breast**
他	曾是	穿着	一个	白色的	罩衫	和	有	一个	喷泉	笔	在	这	胸部

['pɑːkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

他穿着一件白色罩衫，胸前的口袋里装着一支钢笔。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði]['dɑːktər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Beyond	**the**	**man**	**—**	**the**	**doctor**	**—**	**there**	**was**	**a**	**window**	**.**
超过	这	男人	—	这	医生	—	那里	曾是	一个	窗户	.

在医生——也就是那个男人——的身后，有一扇窗户。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] ['riːʌən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] .

A	**perfectly**	**ordinary**	**window**	**,**	**through**	**which**	**Regan**	**could**	**see**	**the**	**sky**	**.**
一个	完美	普通的	窗户	,	通过	哪个	里根	可以	看	这	天空	.

一扇再普通不过的窗户，里根可以透过这扇窗户看到天空。

[ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	**blue**	**sky**	**with**	**white**	**clouds**	**in**	**it**	**.**
一个	蓝色的	天空	和	白色的	云	在	它	.

蓝天白云。

[ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [æt; ət] ['riːʌən] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [sʌn] ?

The	**doctor**	**smiled**	**at**	**Regan**	**and**	**said**	**in**	**English**	**:**	**"**	**How**	**do**	**you**	**feel**	**,**	**son**	**?**
这	医生	微笑	在	里根	和	说	在	英语	:	"	如何	做	你	感觉	,	儿子	?

医生微笑着对里根说："孩子，你感觉怎么样？"

" ['riːʌən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] ['kudnt] .

"	**Regan**	**tried**	**to**	**speak**	**but**	**couldn't**	**.**
"	里根	尝试	到	说话	但	不能	.

里根想说话，但却说不出来。

" [ðɪs] [ɪz][bɑːm'beɪ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	**This**	**is**	**Bombay**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**said**	**.**
"	这	是	孟买	,	"	这	医生	说	.

"这里是孟买，"医生说。

" [bɑːm'beɪ] , [ɪn]['ɪndiə] .

"	**Bombay**	**,**	**in**	**India**	**.**
"	孟买	,	在	印度	.

"印度的孟买。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][sər'praɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə][seɪ] [juːl] [biː; bi]

It	must	be	quite	a	surprise	to	you	,	but	I'm	glad	to	say	you'll	be
它	必须	是	相当	一个	惊喜	到	你	,	但	我是	高兴的	到	说	你会	是

[ɔːl] [raɪt] . "

all	right	.	"
全部	正确的	.	"

这肯定让你很意外，但我很高兴地告诉你，你会没事的。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" ['riː^ən] [æskt] ['veɪgli] .

"	Regan	asked	vaguely	.
"	里根	问	依稀	.

里根含糊地问道。

" [its] [streɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	It's	strange	,	of	course	,	"	said	the	doctor	.
"	它是	奇怪的	,	的	课程	,	"	说	这	医生	.

“这当然很奇怪，”医生说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	You	should	be	on	the	other	side	of	the	world	,	by	all	that's	natural	.
"	你	应该	是	在	这	其他	边	的	这	世界	,	经过	全部	那就是	自然的	.

“按理说，你应该在世界的另一边才对。”

[wiː; wi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'θɔːrətiz] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [jʊr; jər]

We	communicated	with	the	American	authorities	when	we	saw	your
我们	沟通	和	这	美国人	当局	什么时候	我们	锯	你的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

identification	.
鉴别	.

我们看到你的身份证件后，就与美国当局进行了沟通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ɑːd] .

It	is	extremely	odd	.
它	是	极其	奇怪的	.

这非常奇怪。

[stɪl] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

Still	,	here	you	are	,	and	you	will	be	well	.
仍然	,	这里	你	是	,	和	你	将要	是	出色地	.

不过，你在这里，你会好起来的。

[kwaɪt] [suːn] , [tuː] . "

Quite	soon	,	too	.	"
相当	很快	,	也	.	"

很快了。

" [bʌt; bət] — " ['riː^ən] [bɪ'gæn] .

"	But	—	"	Regan	began	.
"	但	—	"	里根	开始	.

“但是——”里根开口道。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

Then	he	gave	up	.
然后	他	给予	向上	.

然后他就放弃了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['hiːd] ['iːtn] [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æskt]

He	said	nothing	more	until	after	he'd	eaten	and	slept	and	the	doctor	asked
他	说	没有什么	更多的	直到	后	他会	吃	和	睡着了	和	这	医生	问

[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .

him	if	he	felt	strong	enough	now	to	see	the	reporters	.
他	如果	他	毛毡	强的	足够的	现在	到	看	这	记者	.

他一言不发，直到吃过饭睡过觉后，医生问他现在是否感觉身体足够强壮可以见记者时，他才开口说话。

" [tuː] [mɔːr] , [sɜːr] ? " [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːmər] [haʊs] [æskt] .

"	Two	more	,	sir	?	"	the	bartender	at	the	Palmer	House	asked	.
"	二	更多的	,	先生	?	"	这	调酒师	在	这	帕尔默	房子	问	.

“先生，还要两杯吗？”帕尔默酒店的酒保问道。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] , " ['riːˆən] [sed] , " [ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] .

"	Naturally	they	thought	I	was	delirious	,	"	Regan	said	,	"	or	had	been	.
"	自然	他们	想法	我	曾是	谵妄	,	"	里根	说	,	"	或者	有	到过	.

“他们自然认为我神志不清，”里根说，“或者曾经神志不清。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

They	had	to	accept	the	fact	that	I'd	been	through	the	Earth	.
他们	有	到	接受	这	事实	那	ID	到过	通过	这	地球	.

他们不得不接受我曾游历过地球的事实。

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæts]

Not	through	the	center	of	it	,	or	anywhere	near	it	—	they	tell	me	that's
不是	通过	这	中心	的	它	,	或者	任何地方	靠近	它	—	他们	告诉	我	那就是

['præktɪkli] ['sɑːlɪd] ['nɪk(ə)l] ,

practically	solid	nickel	,
几乎	坚硬的	镍	,

不是穿过它的中心，也不是穿过它附近的任何地方——他们告诉我那几乎是纯镍。

[ɔːr] ['moʊltən] , [ɔːr] [wət'evər] .

or	molten	,	or	whatever	.
或者	熔融的	,	或者	任何	.

或者熔化的，或者其他什么。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dis'pjuːtɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp]

But	there	was	no	disputing	that	I'd	gone	down	in	the	Atlantic	and	come	up
但	那里	曾是	不	争议	那	ID	已消失	向下	在	这	大西洋	和	来	向上

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] .

in	the	Indian	Ocean	.
在	这	印度	海洋	.

但无可争议的是，我曾潜入大西洋，又从印度洋浮出水面。

[ðeid] [siːn] [ˌem 'iː] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeid] [siːn] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [aɪ'd] [bɪn]

They'd	seen	me	go	down	and	they'd	seen	me	come	up	and	obviously	I'd	been
他们会	已见	我	去	向下	和	他们会	已见	我	来	向上	和	明显地	ID	到过

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] .

somewhere	in	the	interval	.
某处	在	这	间隔	.

他们看到我下去，也看到我上来，显然我在中场休息时去了某个地方。

[aɪ] ['hædnt] [wɔːkt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

I	hadn't	walked	,	that	was	for	sure	.
我	之前没有	步行	,	那	曾是	为了	当然	.

我肯定没走过路。

" [ðeɪ] ['kredɪtɪd] [maɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['rɪvər] .

"	They	credited	my	story	of	the	underground	river	.
"	他们	已认可	我的	故事	的	这	地下	河	.

他们认可了我关于地下河的故事。

[ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

The	Greeks	had	a	word	for	it	,	they	tell	me	.
这	希腊人	有	一个	单词	为了	它	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，希腊人有一个词来形容它。

[ðə; ði] ['griːks] [θɔːt] [ðə; ði] [æl'fiːəs] ['rɪvər] ['wɔndəd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk][ænd; ənd] [keɪm]

The	Greeks	thought	the	Alpheus	River	wandered	down	under	the	Adriatic	and	came
这	希腊人	想法	这	阿尔菲厄斯	河	漫步	向下	在下面	这	亚得里亚海	和	来了

[ʌp][ɪn]['sisili] .

up	in	Sicily	.
向上	在	西西里岛	.

希腊人认为阿尔菲乌斯河蜿蜒流淌到亚得里亚海底下，最终在西西里岛涌出。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðer; ðər]['rɪvər] ,

I	don't	know	much	about	their	river	,
我	不	知道	很多	关于	他们的	河	,

我不太了解他们那条河。

[bʌt; bət][maɪn] [ə'pærəntli] ['fɑːloʊz][ðə; ði] ['ɝːθs] [kɜːrv] ['meɪbi] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

but	mine	apparently	follows	the	Earth's	curve	maybe	a	dozen	miles	below	the
但	矿	显然	跟随	这	地球的	曲线	或许	一个	打	英里	以下	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

但我的隧道似乎沿着地球的弧线延伸，可能位于地表以下十几英里处。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

"	But	nobody	wanted	any	part	of	my	story	of	the	city	and	the	king
"	但	无人	通缉	任何	部分	的	我的	故事	的	这	城市	和	这	国王

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːhaɪv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][rek'tæŋgjələr] [bʌs] .

and	the	beehive	houses	and	the	rectangular	bus	.
和	这	蜂窝	房屋	和	这	矩形的	公共汽车	.

“但是没有人想听我讲述关于这座城市、国王、蜂巢状房屋和长方形公共汽车的故事。”

[dɪ'lɪriəm] , [ðeɪ] [sed] .

Delirium	,	they	said	.
谵妄	,	他们	说	.

他们说，这是谵妄。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	they	were	kind	about	it	,	but	they	said	it	.
哦	,	他们	是	种类	关于	它	,	但	他们	说	它	.

哦，他们态度很委婉，但他们还是说了出来。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][ˌdʒiːoʊ'fɪzɪk(ə)l] [bɔɪz] [ˌʌp'sterz] , [ɪn][ðer; ðər] [eɪt] - ['sɪləb(ə)l] [weɪ] .

So	did	the	geophysical	boys	upstairs	,	in	their	eight	-	syllabled	way	.
所以	做过	这	地球物理	男孩们	楼上	,	在	他们的	八	-	音节	方式	.

楼上的地球物理学家们也用他们那八音节的语言表达了同样的意思。

" [ðə; ði]['bɑːrtendər] [brɔːt] [freʃ] ['haɪbɔːl] , [bʌt; bət] ['riːˆən] [stɪl] [held][ðə; ði] [glæs] [ðə; ði][oʊld]

"	The	bartender	brought	fresh	highballs	,	but	Regan	still	held	the	glass	the	old
"	这	调酒师	带来	新鲜的	高球	,	但	里根	仍然	握住	这	玻璃	这	老的

[drɪŋk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

drink	had	been	in	.
喝	有	到过	在	.

“酒保端来了新的高球鸡尾酒，但里根仍然拿着装过旧酒的杯子。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [end] .

He	put	it	on	its	side	on	the	bar	and	stared	at	the	open	end	.
他	放	它	在	它是	边	在	这	酒吧	和	凝视	在	这	打开	结尾	.

他把杯子侧放在吧台上，盯着开口的一端。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] — [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɜːrld]

I	got	the	image	—	a	tunnel	filled	with	rushing	water	,	a	tunnel	under	the	world
我	得到	这	图像	—	一个	隧道	已填	和	匆忙	水	,	一个	隧道	在下面	这	世界

.

:

.

我脑海中浮现出一个画面——一条充满湍急水流的隧道，一条通往世界之下的隧道。

['riːˆən] ['ɔːlmoʊst] ['ekəud] [maɪ] [θɔːts] .

Regan	almost	echoed	my	thoughts	.
里根	几乎	回声	我的	想法	.

雷根的想法几乎与我的想法不谋而合。

" ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [æn'tɑːrktɪk] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Tunnel	under	the	Antarctic	,	"	he	said	half	to	himself	.
"	隧道	在下面	这	南极	,	"	他	说	一半	到	他自己	.

“南极下的隧道，”他喃喃自语道。

" [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [ðæt] ['sɪti] .

"	That's	where	it	must	have	been	,	that	city	.
"	那就是	在哪里	它	必须	有	到过	,	那	城市	.

“那座城市肯定就在那里。”

[daʊn] [ðer; ðər] , [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪs] .

Down	there	,	deep	under	the	ice	.
向下	那里	,	深的	在下面	这	冰	.

就在下面，冰层深处。

[juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['trɑːpɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Used	to	be	tropics	,	you	know	.	"
用过的	到	是	热带	,	你	知道	.	"

以前是热带地区，你知道的。

" [ðə; ði] [æn'tɑːrktɪk] ?

"	The	Antarctic	?
"	这	南极	?

“南极洲?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪs] [keɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['æksɪs] ['ʃɪftɪd] .

"	Before	the	ice	came	,	before	the	Earth's	axis	shifted	.
"	前	这	冰	来了	,	前	这	地球的	轴	转移	.

“在冰川到来之前，在地球轴线发生偏移之前。”

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪ'vækjueɪt] , [aɪ] [ges] .

Those	people	—	they	didn't	evacuate	,	I	guess	.
那些	人们	—	他们	没有	撤离	,	我	猜测	.

我猜那些人没有撤离。

[ðeɪ] [went] [ˌʌndər'graʊnd] .

They	went	underground	.
他们	去	地下	.

他们转入了地下。

['fʌni] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪlt] [ðəm'selvz] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Funny	**they**	**should**	**have**	**built**	**themselves**	**houses**	**the**	**same**	**shape**	**as**	**those**	**of**	**the**
有趣的	他们	应该	有	建造	他们自己	房屋	这	相同的	形状	作为	那些	的	这

['eskəˌməʊz] [huː] [steɪd] [ə'bʌv] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] — [laɪk] ['ɪgluːz] .

Eskimos	**who**	**stayed**	**above**	**-**	**ground**	**in**	**the**	**North**	**—**	**like**	**igloos**	**.**
爱斯基摩人	WHO	入住	多于	-	地面	在	这	北	—	喜欢	冰屋	.

有趣的是，他们应该建造像北方爱斯基摩人那样形状的房子——就像冰屋一样。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli] [ðæts] [dʒʌst] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

But	**probably**	**that's**	**just**	**coincidence**	**.**
但	大概	那就是	只是	巧合	.

但这可能只是巧合。

[juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['ɪgluːz] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

You	**don't**	**find**	**igloos**	**in**	**the**	**tropics**	**.**
你	不	寻找	冰屋	在	这	热带	.

热带地区没有冰屋。

[aɪ'd] [ges] [ðer; ðər] ['biːhaɪv] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['kævərn] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn]

I'd	**guess**	**their**	**beehive**	**houses**	**are**	**naturally**	**influenced**	**by**	**the**	**cavern**	**they**	**live**	**in**
ID	猜测	他们的	蜂窝	房屋	是	自然	影响	经过	这	洞穴	他们	居住	在

— [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['juːnɪvɜːrs] .

—	**their**	**little**	**universe**	**.**
—	他们的	小的	宇宙	.

我猜想它们的蜂巢状巢穴自然会受到它们所居住的洞穴——它们的小宇宙——的影响。

" ['riːʌən] [lʊkt] [ʌp] .

"	**Regan**	**looked**	**up**	**.**
"	里根	看起来	向上	.

里根抬起头。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['empti] [glæs] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

He	**grinned**	**and**	**set**	**the**	**empty**	**glass**	**upright**	**on**	**the**	**bar**	**.**
他	咧嘴一笑	和	放	这	空的	玻璃	直立	在	这	酒吧	.

他咧嘴一笑，把空酒杯竖直放在吧台上。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I've**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
"	我已经	有	一个	很多	的	时间	到	思考	关于	它	.

“我有很多时间思考这个问题。”

[ðeə(r)] ['ɔːfli] [naɪs]['piːp(ə)l] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They're	**awfully**	**nice**	**people**	**,**	**all**	**of**	**them**	**.**
它们是	非常	好的	人们	, 全部		的	他们	.

他们都是非常好的人。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][taɪm] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][klaɪm] [aʊt][ʌv; əv]

I	**could**	**have**	**had**	**a**	**wonderful**	**time**	**if**	**I'd**	**been**	**able**	**to**	**climb**	**out**	**of**
我	可以	有	有	一个	精彩的	时间	如果	ID	到过	有能力的	到	爬	出去	的

[ðæt] [dæm] ['speɪssuːt] .

that	**damn**	**spacesuit**	**.**
那	该死	太空服	.

如果我能从那该死的宇航服里爬出来，我本来可以玩得很开心的。

[ɪn] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['pæsəbli] [wel] .

In	**time**	**,**	**I**	**could**	**even**	**have**	**communicated**	**with**	**them**	**passably**	**well**	**.**
在	时间	,	我	可以	甚至	有	沟通	和	他们	勉强过关	出色地	.

假以时日，我甚至可以和他们进行基本的沟通。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] , [tuː] .

Good	**-**	**looking**	**women**	**,**	**too**	**.**
好的	-	寻找	女性	,	也	.

还有长相漂亮的女性。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['spekjələtɪvli] .
" He looked at me speculatively .
" 他 看起来 在 我 推测性地 .

他若有所思地看着我。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [ðen] [smaɪld][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
He opened his mouth as if to speak again , then smiled and shook his
他 打开 他的 嘴 作为 如果 到 说话 再次 , 然后 微笑 和 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

他张开嘴似乎又要说话，然后笑了笑，摇了摇头。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] . "
I said it for him : " You're going back . "
我 说 它 为了 他 : " 你是 去 后退 . "

我替他说："你回去吧。"

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

"是的，"他回答道。

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] .
" Yes , I'm going back .
" 是的 , 我是 去 后退 .

"是的，我要回去。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][koʊˈɔːrdɪneɪts; koʊˈɔːrdɪnəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd]
I know the coordinates of the entrance to the passageway and
我 知道 这 坐标 的 这 入口 到 这 通道 和
[ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪl] [niːd] .
its dimensions and the kind of equipment I'll need .
它是 方面 和 这 种类 的 设备 患病的 需要 .

我知道通道入口的坐标、尺寸以及我需要的设备类型。

['nʌθɪŋ] [ɪ'læbərət] .
Nothing elaborate .
没有什么 精心制作的 .

没什么特别的。

[ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [seɪvd] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] .
In another year or so , I'll have enough saved up , I think .
在 其他 年 或者 所以 , 患病的 有 足够的 已保存 向上 , 我 思考 .

我想再过一年左右，我的积蓄就足够了。

[get] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [lɔːntʃ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] , ['laɪfboʊt] [saɪz] .
Get myself a little space launch ; one of the smaller ones , lifeboat size .
得到 我 一个 小的 空间 发射 ; 一 的 这 较小的 一个 , 救生艇 尺寸 .

给自己弄个小型太空飞船；那种小一点的，救生艇大小的。

[fɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɪktʃər] [bʊks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Fit it out with food and water — and some picture books , of course ,
合身 它 出去 和 食物 和 水 — 和 一些 图片 图书 , 的 课程 ,

准备些食物和水——当然，还有一些图画书。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [its] [laɪk] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
to show them what it's like where I come from .
到 展示 他们 什么 它是 喜欢 在哪里 我 来 从 .

让他们看看我来自的地方是什么样子。

[aɪd] [teɪk] ['sʌmbɑ:di] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniwʌn] [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] —
I'd **take** **somebody** **along** **with** **me** **if** **I** **could** **find** **anyone** **who** **wanted** **to** **go** **—**
ID 拿 某人 沿着 和 我 如果 我 可以 寻找 任何人 WHO 通缉 到 去 —
[ænd; ənd] [hu:] [bi'li:vd] [ˌem 'i:] . "
and **who** **believed** **me** **.** **"**
和 WHO 相信 我 . "

如果能找到愿意一起去并且相信我的人，我会带他一起去。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **believe** **you** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 相信 你 , " 我 说 .

"我相信你，"我说。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

"但-"

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[ju:d] [bi:; bi]['kreɪzi][tu:; tə][goʊ] .
You'd **be** **crazy** **to** **go** **.**
你会 是 疯狂的 到 去 .

你去简直是疯了。

[waɪf] [ænd; ənd] [kɪdz] .
Wife **and** **kids** **.**
妻子 和 孩子们 .

妻子和孩子。

[aɪv] [gɑ:t] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .
I've **got** **none** **of** **that** **.**
我已经 得到 没有任何 的 那 .

我一个都没有。

['moʊstli] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] , [aɪ] [ges] , [ɪz] [pru:v] [ðoʊz] [lɔŋbi:rdz] [ˌʌp'sterz] [ɑ:r; ər]
Mostly **what** **I** **want** **to** **do** **,** **I** **guess** **,** **is** **prove** **those** **longbeards** **upstairs** **are**
大多 什么 我 想 到 做 , 我 猜测 , 是 证明 那些 长须 楼上 是
['kɑ:kaɪd] . "
cockeyed **.** **"**
斜视 . "

我最想做的，大概就是证明楼上那些长胡子的家伙们都是瞎子吧。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][du:] .
" **I** **hope** **you** **do** **.**
" 我 希望 你 做 .

我希望你能做到。

['meɪbi] [ju:l] [let][ˌem 'i:] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] . "
Maybe **you'll** **let** **me** **write** **about** **it** **when** **you** **get** **back** **.** **"**
或许 你会 让 我 写 关于 它 什么时候 你 得到 后退 . "

等你回来后，也许会让我把这件事写下来。

" ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] , " ['ri:^ən] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] .
" **It'll** **be** **a** **good** **story** **,** **"** **Regan** **assured** **me** **.**
" 它将 是 一个 好的 故事 , " 里根 保证 我 .

"这会是个好故事，"里根向我保证道。

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] .

"	I'll	be	waiting	for	it	,	"	I	promised	.
"	患病的	是	等待	为了	它	,	"	我	承诺	.

“我会等着的，”我承诺道。

[ðæt] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	five	years	ago	.
那	曾是	五	年	前	.

那是五年前的事了。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['riːˆən] [went] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

Four	years	ago	,	Regan	went	,	as	he	said	he	would	.
四	年	前	,	里根	去	,	作为	他	说	他	会	.

四年前，里根如他所愿地离开了。

[hiː; hi] [went] [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [lɔːntʃ] .

He	went	alone	,	in	a	little	space	launch	.
他	去	独自的	,	在	一个	小的	空间	发射	.

他独自一人乘坐小型太空飞船升空。

[aɪm] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

I'm	still	waiting	to	write	the	end	of	the	story	.
我是	仍然	等待	到	写	这	结尾	的	这	故事	.

我还在等待时机，好写下故事的结局。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神